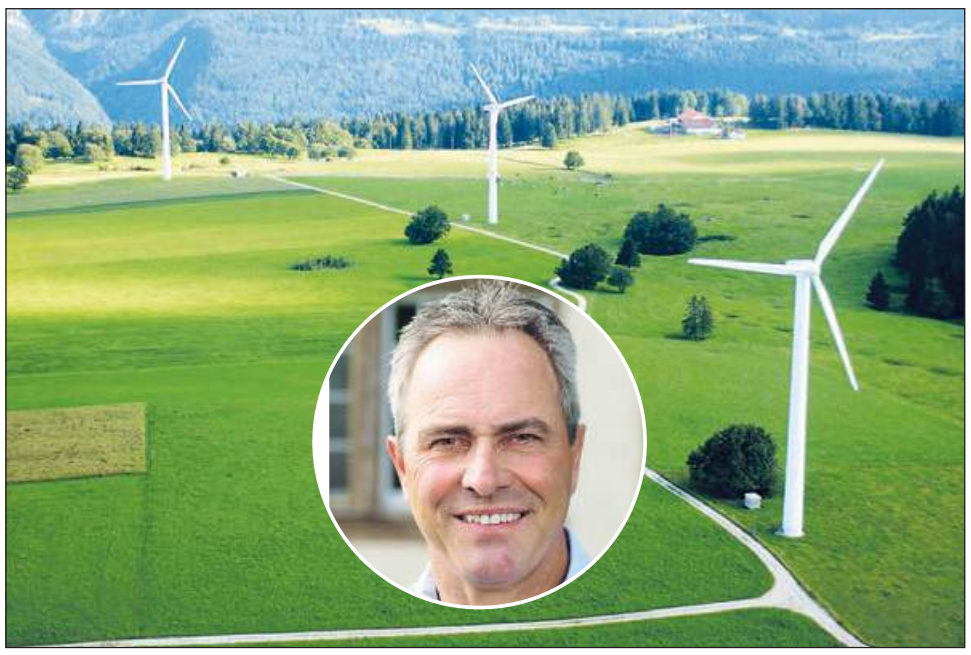
BIEL BIENNE

7. OKTOBER 2025 WOCHE 41 48. JAHRGANG / NUMMER 36 • 7 OCTOBRE 2025 SEMAINE 41 48e ANNÉE / NUMÉRO 36
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Der Guisanplatz und die Aarbergstrasse sind seit Ende 2024 für private Autos gesperrt. Welche Richtung soll der Verkehr in der Region Biel einschlagen? Peter Bohnenblust (TCS) und Matthias Rutishauser (Pro Velo) kreuzen die Klingen. Seite 3.

Peter Bohnenblust défend les intérêts des automobilistes, tandis que Matthias Rutishauser est l'avocat des cyclistes de Bienne. Ils confrontent leurs visions sur l'avenir du trafic dans l'agglomération. Page 3.



Auch dank Windenergie will die Schweiz die Energiewende schaffen. SVP-Grossrat Martin Schlup will den Wildwuchs an Windrädern eindämmen. Seite 4.

Les éoliennes sont dans le collimateur du député UDC de Schüpfen Martin Schlup. Il veut qu'elles soient moins proches des habitations. Page 4.

Der FC Biel Women spielt im Cup gegen den Oberklassigen FC Lugano. Trainer Marcello Conti und Captain Annic Born wollen die Überraschung schaffen. Seite 9.

Le FC Women Bienne s'apprête à affronter Lugano en Coupe de Suisse. La capitaine Annic Born et l'entraîneur Marcello Conti se réjouissent. Page 9.

Valentin Grosjean aus Orvin ist der neue Kulturdelegierte der Stadt Biel. Im Porträt spricht er Kultur und Aufgaben der Politik in diesem Bereich. Seite 7.

Ayant grandi à Orvin, le nouveau délégué à la Culture de la Ville de Bienne Valentin Grosjean a un solide ancrage régional. Son portrait page 7.

PRODUKTION / PRODUCTION: BCA / HUA / JST / MH / SF

REKLAME / RÉCLAME

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION • AUFLAGE: 62 500 Ex. ERSCHEINT JEDEN DIENSTAG IN DEN HAUSHALTEN BIELS UND DER REGION. **HERAUSGEBER / INSERATE:** GASSMANN MEDIA AG, ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **REDAKTION:** Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11 **CEO und Verleger:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION • TIRAGE: 62 500 ex. PARAÎT CHAQUE MARDI DANS LES MÉNAGES DE BIENNE ET DE LA RÉGION. **ÉDITION / ANNONCES:** GASSMANN MEDIA SA, PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **RÉDACTION:** Route de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11 **CEO et éditeur:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

BERATUNG

Qualität im Coaching Dschungel

Valérie Anne Feller zählt zu den «zehn besten» Life Coaches im Kanton Bern. Ein Qualitätssiegel in einem unübersichtlichen Markt.

VON LARA MINA CHRIST

Auf dem Tresen der Café Bar Hasard in Biel liegen Papierstreifen. Darauf stehen Fragen wie: «Was ist deine Sehnsucht?» Oder: «Was hält dich zurück?» Es sind kleine Denkanstösse aus dem Werkzeugkoffer von Valérie Anne Feller. Die 47-jährige Bielerin ist seit September unter den «TenBest» Life Coaches im Kanton Bern. TenBest ist eine Zürcher Plattform, die in verschiedenen Branchen Anbieter auszeichnet (vgl. Kasten). Für Feller ist das Label ein Qualitätsmerkmal in einem wachsenden Markt.

Konkretmacherei. Die systematische Prozessbegleiterin und Coach blickt auf eine vielseitige Laufbahn zurück: Sie machte eine kaufmännischen Ausbildung, arbeitete in der Personalberatung und spezialisierte sich später auf Laufbahn- und Zukunftsberatung. Über viele Jahre begleitete sie Jugendliche beim Übergang von der Schule in die Arbeitswelt. Zuletzt war sie Geschäftsführerin des Bieler Farelhauses und als Beraterin an der Berufsfachschule gibb in Bern. Ein Wendepunkt brachte die Corona-Pandemie: «Diese Arbeiten kosteten mich meine gesamte Energie, so entschied ich mich für ein eigenes Projekt.» 2022 gründete sie die «Konkretmacherei», einen Ort für Entwicklung, Beratung und persönliches Wachstum. «Mein Spezialgebiete sind psychologische Beratung, Persönlichkeitsentwicklung und Führungskräftecoaching.»

Mami mit 18. Fellers Ansatz fusst in ihrer Herkunft: Sie wuchs in einer Familie auf, die in den 1970er-Jahren das «Aebi-Hus» gründete, eine der ersten Drogenentzugs-Kliniken der Schweiz. Damals eine Pioniertat. Zudem wurde sie früh mit existenziellen Fragen konfrontiert: Mit 18 Jahren wurde sie Mutter, mitten in der Ausbildung. «Plötzliche Verantwortung, Organisation, Leistungsdruck», erinnert sich Feller. Kurz darauf verlor sie ihre Mutter durch einen Verkehrsunfall. «Es war, als hätte das Leben mir den Boden unter den Füssen weggezogen.»

Sie fragte sich damals: «Wer bin ich? Was trägt mich? Wie will ich mein Leben gestalten?» Diese persönlichen Erfahrungen sieht sie heute nicht als Hindernis, sondern als Ressource: «Ich begleite Menschen, die an Wendepunkten stehen und sich fragen, wer sie wirklich sind.» Die Kombination aus Lebensnähe und fundierter Ausbildung bilden die Essenz ihrer Arbeit. Der Titel «TenBest» sei dabei auch ein Signal: «Qualität im Coaching ist wichtiger denn je.»

Millionen-Geschäft. Denn der Coaching-Markt boomt: Im Coaching-Verzeichnis Schweiz hat es 550 zahlende Mitglieder, mehrere Tausend sind nicht erfasst. Die Stundensätze variieren von 150 bis 300 Franken. Der Umsatz der Branche dürfte mehrere Hundert Millionen Franken betragen. Das Problem: Der Begriff «Coach» ist nicht geschützt, jeder darf sich so nennen. Deshalb ist bei der Wahl Vorsicht geboten: «Wer an die falsche Person gerät, riskiert Zeit, Energie, Geld, Vertrauen und Zuversicht», warnt Feller.

Authentisch sein. Eine Fachperson sollte qualifiziert sein, verantwortungsvoll, Erfahrung haben in den relevanten Themenbereichen, Gefühle sowie Situationen ernst nehmen und korrekt einschätzen. Das Erfolgsrezept eines guten Coaches? «Eine vertrauensvolle Beziehungsebene schaffen. Entscheidend ist, Menschen ein authentisches Gegenüber zu sein in ihren Brüchen, Krisen und wichtigen Lebensfragen.» Und: Wer Coach sein will, muss sich bewusst sein: Es gibt keine bezahlten Ferien, keinen 13. Monatslohn, keine Sicherheit. Auch Zweifeln gehören dazu. «Sie halten wach, kritisch und in Kontakt mit sich selbst.» ■

konkretmacherei.com

«Wer an die falsche Person gerät, riskiert Zeit, Energie, Geld, Vertrauen und Zuversicht», warnt Valérie Anne Feller.

PHOTO: ZVG LINUS BART

Anne Feller: « Si vous tombez sur la mauvaise personne, vous risquez de perdre du temps, de l'énergie, de l'argent, votre confiance et votre assurance.»

Die Tenbest GmbH wurde 2022 in Zürich gegründet mit dem Ziel: aus diversen Branchen die jeweils «zehn Besten» herauszufiltern.

Dafür führt das Unternehmen rund 30 000 Gespräche mit den nominierten Personen, nutzt Studien, Umfragen und verfügt über 20 Jahre Erfahrung im Dienstleistungssektor. Zu den Prüfungskriterien des 6-köpfigen Expertenteams gehören: Engagement, Erreichbarkeit, Preis-Leistungsverhältnis, Kompetenzen, Kommunikation, Empathie und Zuverlässigkeit.

La société Tenbest GmbH a été fondée à Zurich en 2022 avec pour objectif de sélectionner les «dix meilleurs» dans divers secteurs.

Pour ce faire, l'entreprise mène environ 30 000 entretiens avec les personnes nominées, utilise des études et des sondages et s'appuie sur plus de 20 ans d'expérience dans le secteur des services. Parmi les critères d'évaluation de l'équipe de six experts figurent l'engagement, la disponibilité, le rapport qualité-prix, les compétences, la communication, l'empathie et la fiabilité.

CONSEIL

La qualité dans la jungle du coaching

Valérie Anne Feller fait partie des «dix meilleures» coachs de vie du canton de Berne. Un label de qualité dans un marché confus.

PAR LARA MINA CHRIST

Des bandes de papier sont posées sur le comptoir du Café Bar Hasard à Bienne. On y trouve des questions telles que: «Quel est ton désir le plus cher?» «Qu'est-ce qui te retient?» Ce sont de petites pistes de réflexion issues de la boîte à outils de Valérie Anne Feller. Depuis septembre, cette Biennoise de 47 ans figure parmi les «TenBest» coachs du canton de Berne. Cette plateforme zurichoise distingue des prestataires dans différents secteurs. Pour Valérie Anne Feller, ce label est un gage de qualité dans un marché en pleine croissance.

Du concret. Cette coach a derrière elle une carrière variée: elle a suivi une formation commerciale, travaillé dans le conseil en ressources humaines, puis s'est spécialisée dans l'orientation professionnelle et l'accompagnement. Pendant de nombreuses années, elle a accompagné des jeunes dans leur transition de l'école vers le monde du travail. Dernièrement, elle était directrice générale de la Maion Farel. La pandémie a marqué un tournant: «Ce travail me demandait toute mon énergie, j'ai donc décidé de me lancer dans mon propre projet.» En 2022, elle a fondé «Konkretmacherei», un lieu dédié au développement, au conseil et à l'épanouissement personnel. «Je suis spécialisée dans le conseil psychologique, le développement personnel et le coaching des cadres.»

Maman à 18 ans. Son approche est influencée par ses origines: elle a grandi dans une famille qui a fondé dans les années 1970 l'«Aebi-Hus», l'une des premières cliniques de désintoxication en Suisse. À l'époque, c'était une initiative pionnière. De plus, elle a été confrontée très tôt à des questions existentielles: à 18 ans, elle est devenue mère, en plein milieu de ses études. «Une responsabilité soudaine, de l'organisation, la pression de la performance.» Peu après, elle a perdu sa mère dans un accident de la route. «C'était comme si la vie m'avait coupé l'herbe sous le pied.»

À l'époque, elle se demandait: «Qui suis-je? Qu'est-ce qui me motive? Comment mener ma vie?» Aujourd'hui, elle ne considère plus ces expériences personnelles comme un obstacle, mais comme une force: «J'accompagne des personnes qui se trouvent à un tournant de leur vie et se demandent qui elles sont vraiment.» La combinaison d'une approche réaliste et d'une formation solide constitue l'essence même de son travail. «La qualité du coaching est plus importante que jamais.»

Des millions. Car le marché du coaching est en plein essor: le répertoire suisse du coaching compte 550 membres payants, plusieurs milliers d'autres n'y sont pas répertoriés. Les tarifs horaires varient entre 150 et 300 francs. Le chiffre d'affaires du secteur devrait s'élever à plusieurs centaines de millions de francs. Problème: le terme «coach» n'est pas protégé. Tout le monde peut s'en prévaloir. Il convient donc d'être prudent dans son choix. « Si vous tombez sur la mauvaise personne, vous risquez de perdre du temps, de l'énergie, de l'argent, votre confiance et votre assurance.», prévient-elle.

Être authentique. Un spécialiste doit être qualifié, responsable, expérimenté dans les domaines concernés, prendre au sérieux les sentiments et les situations et les évaluer correctement. La recette du succès d›un bon coach? «Créer une relation de confiance. Il est essentiel d›être un interlocuteur authentique pour les personnes en période de rupture, de crise ou confrontées à des questions existentielles importantes.» Ceux qui veulent devenir coachs doivent être conscients qu›il n›y a pas de congés payés, pas de 13e salaire, pas de sécurité. Les doutes font également partie du métier. «Ils vous permettent de rester vigilant, critique et en contact avec vous-même.» ■

konkretmacherei.com

LA CHASSE EST OUVERTE!
WILD AUF WILD!

En plus de la carte, **l'Opéra** propose:
*Neben der Menü-Karte empfiehlt **l'Opéra**:*

- **Le civet de chevreuil chasseur** Reh
- **Les médaillons de chevreuil «Mirza»**
- **Les filets mignons de sanglier, sauce forestrière** Wildschwein
- **Les filets de cerf flambés, sauce stroganoff** Hirsch

Tous nos mets sont servis avec **Spätzli maison, choux rouges, choux de Bruxelles et la garniture automnale**.

*Alle Gänge werden mit hauseigenen **Spätzli, Rotkohl, Rosenkohl und herbstlichen Beilagen** serviert.*

RESTAURANT L'OPÉRA

Rue Jakob-Stämpfli 2, 2502 Bienne
032 310 71 52, operabienne@gmail.com

Verstehen Sie Bärndütsch?
Comprenez-vous le Bärndütsch?

Wie ne Olgötz = ?
Vo Pontius zu Pilatus = ?
Über d Schnuer houe = ?
Wie am Schnüerli = ?
Ke Schuss Pulver wärt si = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 13.
Vous trouverez les réponses en page 13.

STREITGESPRÄCH

Verkehr Biel und Agglo – Quo vadis?

TCS-Sektionspräsident Peter Bohnenblust und Matthias Rutishauser, Geschäftsführer von Pro Velo, diskutieren über Autos, Velos, Tempo 30, Parkplätze, ÖV und Velo-Highways.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *BMW wirbt mit dem Slogan «Aus Freude am Fahren». Was löst dies bei Ihnen aus?*
Peter Bohnenblust (PBo): Für die Mehrheit, auch für mich, ist das Auto ein Transportmittel für Arbeit, Grosseinkäufe, Ferien oder wenn man abgelegen wohnt.
Matthias Rutishauser (MRu): Aus Freude – am Velofahren! Ich habe einen PW-Ausweis und hatte mal einen Citroen Saxo, den ich geschenkt bekam.

Wie sind Sie selber mobil?
PBo: In der Stadt oft das Velo, für Kommissionen meist das Auto, auswärts das Auto oder der ÖV. Oder in der Stadt auch mal zu Fuss.
MRu: In der Stadt mit dem Velo, ab und zu mit Anhänger. Bei Reisen in andere Städte mit den ÖV, einmal pro Monat leihe ich ein Auto für einen Transport aus.

Die Behördendelegation Espace Biel/Bienne.Nidau (EBBN) hat ihre Handlungsempfehlungen präsentiert. Auf Tunnels im Bieler Stadtgebiet soll bis 2040 verzichtet, der Autoverkehr soll «stabilisiert», Velo- und Fussverkehr sowie der ÖV sollen gefördert werden. Zufrieden?
PBo: Ich bleibe dabei: Eine Tunnellösung würde die Region auch von Ziel- und Quellverkehr entlasten und oben Raum geben für die andern. Ich bin froh, dass man beim motorisierten Individualverkehr (MIV) «nur» von Stabilisieren redet. Langsamverkehr und ÖV fördern ist okay, aber mit Mass. Und nicht einseitig zum Nachteil des MIV.
MRu: Der meiste MIV ist hausgemacht, wir haben 48 Prozent Berufspendler in Biel. Wir haben viele Unfälle. Über fünf Unfälle pro 1000 Einwohner.
PBo: Die Mobilitätsstrategie 2018/40 der Stadt Biel basiert auf der Rundautobahn. Nun fehlt ein wesentliches Stück und das Kammersystem funktioniert nicht, sondern die Autos fahren durch die Stadt.
MRu: Ein dreistöckiger Kreisel mitten in der Stadt ist zum Glück vom Tisch. Aus Velosicht wurde seit der Eröffnung des Ostastes zu wenig gemacht. Hier besteht Nachholbedarf.
PBo: Beim Ostast hat man verkehrsflankierende Massnahmen (vfM) umgesetzt, um den Verkehr auf die Autobahn zu leiten. Der Westast kommt nun nicht, die vfM gegen den MIV ergreift man trotzdem, das ist nicht redlich.

Peter Bohnenblust, in einer Kolumne warf Catherine Duttweiler unter anderen Ihnen vor, die Verkehrsclubs und die Wirtschaft hätten sich aus dem Dialogprozess verabschiedet und würden nur noch Opposition machen. Wie sehen Sie das?
PBo: Wir haben bis fast am Schluss mitgemacht und im November zu Handen vom EBBN unsere Forderungen formuliert. Am 1. März beteiligten wir uns an der Mitwirkung der Gesamtmobilitätsstrategie. Die Massnahmen wurden mit einem Punktesystem bewertet. Drei Viertel der Gremienmitglieder kamen aus dem MIV-feindlichen Lager, obwohl wir viel mehr Leute vertraten. Unsere Forderungen, etwa nach Tunnellösungen gemäss Dialogprozess, wurden negiert, womit wir nicht mehr dahinterstehen konnten.
MRu: Wir haben lösungsorientiert mitgemacht. Beim Velo-Verkehr ist der Nachholbedarf gross, Stichwort Gartenstrasse für die Nord-Süd-Verbindung. Die Stadt hat verschlafen, beim Bau der heutigen Siedlung ein vorhandenes Wegerecht verbindlich zu erklären.

Der Guisanplatz und die Aarbergstrasse sind seit Ende letzten Jahres für den MIV gesperrt. Die Gemüter scheinen sich beruhigt zu haben. Ihr Eindruck?
PBo: 2019 beschloss der Gemeinderat, ohne Mitwirkung eine «Mauer» zwischen Biel Ost und West hochzuziehen. Als Folge haben die Staus massiv zugenommen, davon ist auch der ÖV betroffen. Verlierer sind das Handwerk, Postkunden oder vulnerable Leute, die zum Arzt müssen.
MRu: Für uns Velofahrer hat sich wenig geändert.

Heisses Eisen ist Tempo 30 auf Hauptachsen. Bundesrat Rösti hat dem einen Riegel geschoben, Gemeinden wie Biel sowie die Velo- und Fussgängerlobby sind sauer. Was halten Sie von Tempo 30 auf der Bözingen- oder Mettstrasse?
PBo: Es gibt folgende Gründe für 30: Lärm und Sicherheit oder wenn es keine andere Möglichkeit zu Verbesserungen gibt. Für verkehrsorientierte Hauptachsen ist 30 nicht vorgesehen. Einige Gemeinden haben dies aufgeweicht, weshalb der Bund eingreift, ohne die Gemeindeautonomie zu verletzen. Ausnahmen wie in Nidau sind immer noch möglich.
MRu: Es ist ein Eingriff in die Gemeindeautonomie, auf den beiden erwähnten Strecken ist 50 in Ordnung – mit einem getrennten Veloweg. Auf der Zentralstrasse machen 30 Sinn, auf der Neumarktstrasse gilt unsinnigerweise immer noch 50.

Der 30er bei der Reuchenettestrasse ist reine Schikane.
MRu: Wenn man dort mit dem Velo rauffährt, ist man froh um den 30er, es gibt weitere Beispiele.
PBo: Oft wird schlecht geplant, wie die Aarbergstrasse zeigte. Der Kanton bewilligte das trotz Mängeln beim Gutachten. Deswegen hatte unsere Beschwerde Erfolg.
MRu: Wenn eine Mehrheit Tempo 30 will, dann muss die Stadt das umsetzen.
PBo: Die Gemeinden sollen mitreden können, aber nicht allein bestimmen.

Die Achse Strandboden – Brügg soll aufgewertet werden, das Projekt Rue de Caractères zeigt den Weg vor: alle Verkehrsträger auf einer Achse, neu mit Bus; mehr Platz für Fuss- und Veloverkehr; keine Schnellstrasse mehr; Abbiegespuren aufheben. Durchgangsverkehr raus aus Quartieren, neue Veloachsen (längs und quer). Was halten Sie davon?
PBo: Fakt ist: 75 Prozent der Verkehrsleistung erbringt nach wie vor der MIV, 20 Prozent der ÖV und 5 Prozent Velo und Fussgänger. Schon beim Start des Projekts wurde mit irreführenden Bildern gearbeitet, mit Kindern, die auf der Strasse spielen. Auf dieser Achse verkehren täglich 20 000 Fahrzeuge und das wird so bleiben.
MRu: Die Einfahrt von Lyss her ist wenig anmächelig, wer von Port/Nidau nach Biel will, kann dort kaum queren. Und eine Mehrheit findet heute, Autos sollen raus aus der Stadt. Der Mensch ändert sein Verhalten nur übers Portemonnaie oder wenns unangenehm wird. Die Strecke wird Teil der Velo-Route nach Lyss – gut so!

Parkplätze. Die Parkhäuser sind leer, in den Quartieren hebt die Stadt zum Ärger der Anwohner Plätze auf. Was tun?
MRu: In Biel hat es immer noch 52 000 Parkplätze.
PBo: Da werden die privaten dazu gezählt, etwa bei Firmen, die nur beschränkt nutzbar sind.
MRu: Ich verstehe die Anwohner in der Linde. In der Champagne hingegen hat es nicht mal ein Trottoir und alles ist mit Autos vollgestellt.

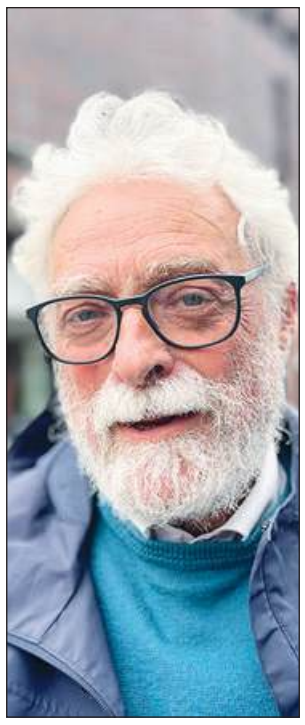
Soll die erste Stunde in Parkhäusern gratis sein?
MRu: Finde ich gut, aber dann müssen die Plätze auf der Oberfläche weg.
PBo: Guter Ansporn für bessere Auslastung und mehr Kunden. Suchverkehr wird vermindert.

Das Gewerbe beklagt sich über fehlende Parkplätze für die Kunden …
MRu: Es gibt viele Beispiele, dass verkehrsfreie Innenstädte für Läden und Restaurants attraktiv sind.
PBo: Handwerker und Lieferanten müssen ihre Fahrzeuge abstellen können.

Pro Velo fordert Velo-Highways mit Vortritt, etwa entlang des Unteren und Oberen Quais. Braucht es das?
MRu: Wir fordern eine durchgehende Verbindung Nord-Süd und Ost-West. Nicht per se Schnell- sondern Komfort-Routen, auch für Kinder oder Ältere. Dazu durchgehende Velostreifen, die nicht vor Fussgängerstreifen enden. Biel ist eine Velostadt mit kurzen Distanzen und ist meist flach.
PBo: Es gibt drei Arten. Die Langsamen und Unsicheren, die Zügigeren und die schnellen E-Bikes. Man muss die auseinanderhalten.

Zum ÖV.
Wo macht ein Ausbau Sinn?
PBo: Ein Problem ist das Umsteigen. Daher direkte Anbindung des Schienenverkehrs im Bözingenfeld wie die Weiterführung von Yverdon her.
MRu: Berner Jura, Beaumont und das Bözingenfeld sollten besser angebunden sein. Bei den VB gibt es parallele Linien und Bushaltestellen alle 200 Meter. Braucht es das?

Wie sieht verkehrstechnisch Ihr ideales Biel aus?
MRu: Eine attraktive, verkehrsberuhigte Innenstadt. Gut ausgebaute Pendlerstrecken für Velos, auch aus den Agglomerationen. Jedes E-Bike ist ein Auto weniger.
PBo: Man muss immer das Gesamte betrachten, ein Miteinander anstatt Gegeneinander. Ein einseitiges Abwürgen des MIV ist schlecht für die Entwicklung der Stadt. ■



Peter Bohnenblust: «Ein einseitiges Abwürgen des motorisierten Individualverkehrs schadet der Entwicklung von Biel und der Region.»

PHOTOS: ZVG

Matthias Rutishauser: «Wir brauchen gut ausgebaute Pendlerstrecken zwischen Biel und den Agglomerationen. Jedes E-Bike mehr ist ein Auto weniger.»

DÉBAT

Trafic à Bienne: quo vadis?

Peter Bohnenblust, président de la section locale du TCS, et Matthias Rutishauser, directeur de Pro Velo, discutent des voitures, des vélos, de la limitation à 30 km/h, des places de stationnement, des transports publics et des autoroutes cyclables.

PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *BMW utilise le slogan: «Pour le plaisir de conduire». Qu'est-ce que cela vous inspire?*
Peter Bohnenblust (PB): Pour la majorité des gens, y compris moi-même, la voiture est un moyen de transport pour aller au travail, faire les courses, partir en vacances ou se déplacer lorsque l'on habite dans une région isolée.
Matthias Rutishauser (MR): Pour le plaisir… de faire du vélo! J'ai le permis de conduire et j'ai eu une Citroën Saxo, qui m'avait été offerte.

Espace Biel/Bienne.Nidau a présenté ses recommandations. Il convient de renoncer à la construction de tunnels dans la zone urbaine de Bienne jusqu'en 2040, de stabiliser» le trafic automobile et d'encourager la circulation à vélo et à pied ainsi que les transports publics. Satisfaits ou pas?
PB: Je maintiens ma position: une solution avec tunnel permettrait de soulager la région du trafic de destination et de source et de libérer de l'espace en surface pour les autres. Je suis heureux que l'on parle «seulement» de stabiliser le trafic individuel motorisé. Promouvoir la mobilité douce et les transports publics, c'est bien, mais avec modération. Et pas de manière unilatérale.
MR: La plupart du trafic individuel motorisé est d'origine locale. Nous avons 48% de pendulaires à Bienne et beaucoup d'accidents. Plus de cinq accidents pour 1000 habitants.
PB: La stratégie de mobilité 2018/40 de la ville de Bienne est basée sur le trafic périphérique. Mais il manque maintenant un élément essentiel, car les voitures traversent la ville.
MR: Heureusement, le rond-point à trois niveaux au centre de la ville n'est plus à l'ordre du jour. Du point de vue des cyclistes, trop peu a été fait depuis l'ouverture de la branche est. Il y a un retard à rattraper dans ce domaine.
PB: Sur la branche est, des mesures d'accompagnement du trafic ont été mises en œuvre afin de diriger le trafic vers l'autoroute. La branche ouest ne verra pas le jour, mais les ces mesures sont tout de même appliquées, ce qui n'est pas honnête.

Peter Bohnenblust, dans une chronique, Catherine Duttweiler vous a notamment reproché que le lobby des transports et l'économie se soient retirés du processus de dialogue et ne fassent plus que s'opposer. Qu'en pensez-vous?
PB: Nous avons participé jusqu'à la fin et avons formulé nos revendications à l'attention de l'EBBN en novembre. Le 1er mars, nous avons participé à la stratégie globale de mobilité. Les mesures ont été évaluées à l'aide d'un système de points. Les trois quarts des membres du comité étaient hostiles au trafic individuel motorisé, alors que nous représentions beaucoup plus de personnes. Nos revendications, telles que les solutions de tunnels conformes au processus de dialogue, ont été rejetées, ce que nous ne pouvions plus soutenir.
MR: Nous avons participé dans une optique de recherche de solutions. En matière de circulation cycliste, il y a un grand retard à rattraper, notamment en ce qui concerne la liaison nord-sud. La Ville a négligé de rendre obligatoire un droit de passage existant lors de la construction du lotissement actuel.

La place Guisan et la rue d'Aarberg sont fermées à la circulation motorisée depuis la fin de l'année dernière. Les esprits semblent s'être calmés. Quelle est votre impression?
PB: En 2019, le Conseil municipal a décidé, sans consultation, d'ériger un «mur» entre l'est et l'ouest de Bienne. Cela a entraîné une augmentation massive des embouteillages, qui affectent également les transports publics. Les perdants sont les artisans, les clients de la Poste ou les personnes vulnérables qui doivent se rendre chez le médecin.
MR: Pour nous, les cyclistes, peu de choses ont changé.

La limitation à 30 km/h sur les axes principaux est un sujet brûlant. Le conseiller fédéral Albert Rösti y a mis un terme, ce qui a provoqué la colère de communes comme Bienne et du lobby des cyclistes et des piétons. Que pensez-vous de la limitation à 30 km/h sur les routes de Boujean et de Mâche?
PB: Il y a plusieurs raisons de limiter la vitesse à 30 km/h: le bruit et la sécurité, ou lorsqu'il n'y a pas d'autre possibilité d'amélioration. La limitation à 30 km/h n'est pas prévue pour les axes principaux à forte circulation. Certaines communes ont assoupli cette règle, c'est pourquoi la Confédération intervient sans porter atteinte à l'autonomie communale. Des exceptions comme à Nidau sont toujours possibles.
MR: Il s'agit d'une atteinte à l'autonomie communale, mais sur les deux tronçons mentionnés, la limitation à 50 km/h est acceptable, à condition qu'il y ait une piste cyclable séparée. La limitation à 30 km/h est judicieuse sur la rue Centrale, mais elle est toujours absurde sur la rue du Marché-Neuf, où la limitation à 50 km/h est toujours en vigueur.

La limitation à 30 km/h à la route de Reuchenette est une pure chicane.
MR: Quand on monte cette côte à vélo, on est content qu'il y ait une limitation à 30 km/h. Il y a d'autres exemples.
PB: Souvent, la planification laisse à désirer, comme l'a montré l'exemple de la rue d'Aarberg. Le Canton a donné son accord malgré les lacunes du rapport d'expertise. C'est pourquoi notre recours a abouti.
MR: Si une majorité souhaite une limitation à 30 km/h, la Ville doit la mettre en œuvre.
PB: Les communes doivent avoir leur mot à dire, mais pas décider seules.

L'axe Prés-de-la-Rive/Brügg doit être revalorisé. Le projet Rue de Caractères montre la voie: tous les modes de transport sur un seul axe, désormais avec le bus; plus d'espace pour les piétons et les cyclistes; plus de voies rapides; suppression des voies de bifurcation. Suppression du trafic de transit dans les quartiers, nouveaux axes cyclables (longitudinaux et transversaux). Qu'en pensez-vous?
PB: Le fait est que 75% du trafic est toujours assuré par le trafic individuel motorisé, 20% par les transports publics et 5% par les vélos et les piétons. Dès le début du projet, on a utilisé des images trompeuses, avec des enfants jouant dans la rue. 20 000 véhicules circulent quotidiennement sur cet axe et cela restera ainsi.
MR: L'entrée depuis Lyss n'est pas très attrayante, et ceux qui veulent se rendre à Bienne depuis Port/Nidau peuvent difficilement traverser à cet endroit. De plus, une majorité de la population estime aujourd'hui que les voitures doivent être bannies de la ville. Les gens ne changent leur comportement que lorsque cela touche leur porte-monnaie ou lorsque cela devient désagréable. Le tronçon fera partie de la piste cyclable vers Lyss, et c'est très bien ainsi !

Les parkings couverts sont vides et la ville supprime des places dans les quartiers, au grand dam des riverains. Que faire?
MR: Il y a encore 52 000 places de stationnement à Bienne.
PB: Ce chiffre inclut les places privées, par exemple celles des entreprises, qui ne sont utilisables que de manière limitée.
MR: Je comprends les habitants des Tilleuls. Mais à la Champagne en revanche, il n'y a même pas de trottoir, et tout est encombré de voitures.

La première heure dans les parkings couverts devrait-elle être gratuite?
MR: Je trouve ça bien, mais il faut alors supprimer les places en surface.
PB: C'est une bonne incitation à mieux utiliser les capacités et à attirer plus de clients. Cela réduit la circulation liée à la recherche de places.

Les commerçants se plaignent du manque de places de stationnement pour leurs clients…
MR: De nombreux exemples montrent que les centres-villes sans circulation sont attractifs pour les magasins et les restaurants.
PB: Les artisans et les livreurs doivent pouvoir garer leurs véhicules.

Pro Velo réclame des pistes cyclables prioritaires, par exemple le long du Quai du haut et du Quai du Bas. Est-ce nécessaire?
MR: Nous demandons une liaison continue nord-sud et est-ouest. Pas nécessairement des itinéraires rapides, mais des itinéraires confortables, également pour les enfants et les personnes âgées. Pour cela, il faut des pistes cyclables continues qui ne s'arrêtent pas devant les passages piétons. Bienne est une ville cyclable, avec de courtes distances et un relief généralement plat.
PB: Il existe trois types de cyclistes. Les lents qui hésitent, les plus rapides et les vélos électriques rapides. Il faut les distinguer.

À quoi ressemble votre Bienne idéale en termes de trafic?
MR: Un centre-ville attrayant et à circulation réduite et des pistes cyclables bien aménagées. Chaque vélo électrique, c'est une voiture en moins.
PB: Il faut toujours considérer l'ensemble, la coopération plutôt que la confrontation. Une réduction unilatérale du trafic individuel motorisé est néfaste pour le développement de la ville. ■

GROSSER RAT

Höhenlärm vermeiden

Windkraftanlagen stehen im Visier der SVP, die strengere Vorschriften für den Bau in der Nähe von Wohngebieten durchsetzen möchte. Die Berner Regierung ist damit nicht einverstanden.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Seitdem die Debatte über die Kernenergie in ganz Europa wieder aufgeflammt ist, wird auch im Kanton Bern die Rolle der erneuerbaren Energien teilweise in Frage gestellt. Ein Beweis dafür: Im November werden die Gegner von Windkraftanlagen im Grossen Rat gegen diese als «unbeständig» bezeichnete Energieform in die Offensive gehen.

Bevölkerung schützen. Der Widerstand wird vom SVP-Grossrat und Landwirt Martin Schlup aus Schüpfen angeführt, der von zahlreichen Parteikollegen unterstützt wird. In einer Motion fordert er die Regierung auf, strenger zu sein, damit Windkraftanlagen nicht in der Nähe von Wohngebieten errichtet werden.

Der ehemalige Präsident des Grossen Rates räumt ein, dass «die Energiewende ein zentrales Anliegen unserer Gesellschaft ist und die Entwicklung erneuerbarer Energien in diesem Zusammenhang von grösster Bedeutung ist». Er anerkennt auch an, dass «Windkraftanlagen zur Reduzierung der CO_2-Emissionen beitragen und zur Erreichung der Klimaziele beitragen». Martin Schlup ist jedoch der Ansicht, dass «es wichtig ist, die Interessen der Bevölkerung zu schützen und mögliche negative Auswirkungen auf die Lebensqualität zu reduzieren».

1000 Meter Abstand. Denn natürlich verursachen Windkraftanlagen Lärm, der je nach Wetterbedingungen variieren kann. «Die Einführung grösserer Mindestabstände zwischen den Anlagen und Wohngebieten würde dazu beitragen, die Lärmbelästigung für die Anwohner zu verringern und die Einhaltung der Lärmschutznormen zu gewährleisten», fährt Schlup fort.

Ein weiterer Kritikpunkt an Windkraftanlagen ist ihre visuelle Wirkung. «Durch die Festlegung eines grösseren Abstands zwischen den Anlagen und den Wohngebieten würden diese Auswirkungen minimiert. Diese Massnahme würde auch dazu beitragen, dass Windkraftprojekte von der Bevölkerung besser akzeptiert werden», schliesst der Seeländer. Die Einführung eines Mindestabstands von 1000 Metern zwischen Windkraftanlagen (je nach ihrer Höhe) und Wohngebäuden wäre für ihn daher sinnvoll.

Ausreichende Gesetzgebung. Der Regierungsrat sieht das anders. Er erinnert zunächst daran, dass auf nationaler Ebene verschiedene parlamentarische Vorstösse zu Mindestabständen erfolglos geblieben sind. Vor allem aber betont er, dass «für die Planung eines konkreten Projekts in diesem Bereich die Umweltschutzgesetzgebung, insbesondere die Vorschriften zum Lärmschutz, bereits heute verlangen, dass bei der Prüfung eines Projekts zum Bau einer Windkraftanlage ein detailliertes akustisches Gutachten erstellt wird». Dieses Gutachten muss nachweisen, dass die Grenzwerte zum Schutz vor Lärm eingehalten werden.

Ein weiterer Kritikpunkt der Berner Regierung an diesem Antrag ist dessen mangelnde Flexibilität. «Generell sind starre Abstandsregeln nicht geeignet, um die Interessen der Bevölkerung beim Bau von Windkraftanlagen zu wahren. Nur unter Berücksichtigung der topografischen und räumlichen Gegebenheiten der jeweiligen Situation kann die Bevölkerung vor möglichen negativen Auswirkungen geschützt werden. Im Gegenteil: Ungeeignete Abstände könnten zu erheblichen Beeinträchtigungen führen oder den Bau von Anlagen, die aus Sicht der Bevölkerung unproblematisch wären, von vornherein ausschliessen.» Der Grosse Rat wird im November darüber entscheiden.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Martin Schlup: «Durch die Festlegung eines grösseren Abstands zwischen Windkraftanlagen und Wohngebäuden würden Lärm- und Sichtbeeinträchtigungen minimiert.»

GRAND CONSEIL

Le bruit et la hauteur

Les éoliennes sont dans le collimateur de l'UDC qui voudrait imposer des règles plus strictes pour en construire près des habitations. Mais le Gouvernement bernois n'est pas d'accord.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Depuis que le débat sur l'énergie nucléaire est relancé un peu partout en Europe, dans le canton de Berne aussi la place des énergies renouvelables est parfois remise en question. Pour preuve: en novembre, les adversaires des éoliennes partiront à l'offensive au Grand Conseil contre cette énergie qualifiée d'«intermittente».

Être plus sévère. La fronde est lancée par le député et agriculteur UDC de Schüpfen Martin Schlup, avec le soutien de nombre de ses collègues de parti. Dans une motion, il demande au Gouvernement de faire preuve de davantage de sévérité afin que les éoliennes ne se situent pas à proximité de zones habitées.

Certes, l'ancien président du Grand Conseil admet que «la transition énergétique est au cœur des préoccupations de notre société et que le développement d'énergies renouvelables revêt dans ce contexte une importance de premier ordre». Il reconnaît aussi que «les éoliennes contribuent à la réduction des émissions de CO_2 et participent à la réalisation des objectifs climatiques». Mais selon Martin Schlup, «il est important de protéger les intérêts de la population et de réduire les possibles répercussions négatives sur la qualité de vie.»

Nombreuses nuisances. Car évidemment, les éoliennes émettent du bruit, qui peut varier en fonction des conditions météorologiques. «L'instauration de plus grandes minimales entre les installations et les zones habitées contribuerait à réduire les nuisances sonores pour les riveraines et riverains et garantirait le respect des normes de protection contre le bruit.»

Autre reproche adressé aux éoliennes: leur impact visuel. «En fixant une plus grande distance entre les installations et les habitations, on minimiserait ces effets. Cette mesure contribuerait aussi à ce que les projets éoliens soient mieux acceptés par la population», conclut l'agrarien seelandais. L'instauration d'une distance minimale d'au moins 1000 mètres entre les éoliennes (en fonction de leur hauteur) et les habitations serait donc pour lui judicieuse.

Législation suffisante. Mais le Conseil-exécutif ne l'entend pas de cette oreille. Il rappelle d'abord qu'au niveau national, diverses interventions parlementaires relatives aux distances minimales n'ont pas abouti. Mais surtout, il souligne que «pour envisager un projet concret en la matière, la législation sur la protection de l'environnement, en particulier les prescriptions en matière de protection contre le bruit, exigent aujourd'hui déjà qu'une expertise acoustique détaillée soit établie lors de l'étude d'un projet de construction d'installation éolienne». Cette expertise doit en particulier démontrer que les valeurs limites permettant de protéger la santé de la population sont respectées.

Autre grief porté par le Gouvernement bernois à cette motion: son manque de souplesse. «De manière générale, l'édiction de prescriptions rigides en matière de distance n'est pas adaptée pour garantir les intérêts de la population lors de la construction d'éoliennes. Ce n'est qu'en considérant les conditions topographiques et spatiales en fonction de chaque situation qu'il est possible de protéger la population contre d'éventuelles répercussions négatives. Au contraire : des distances non adaptées aux circonstances locales pourraient engendrer des atteintes considérables ou exclure d'emblée la construction d'installations qui ne poseraient pas de problème du point de vue de la population.» Le Grand Conseil se prononcera en novembre.

Martin Schlup: «En fixant une plus grande distance entre les éolienne et les habitations, on minimiserait les nuisances sonores et visuelles .

KAUFE AUTOS & WOHNMOBILE
Tel. 079 777 97 79 (Mo-So)
auch Busse, Lieferwagen, Jeeps, Geländewagen und LKW.
Seriös • Schnell • CH- Unternehmen

Auf zu neuen (Wohn-)Ufern!
Die eigene Wohnung mit Anschluss an eine engagierte Gemeinschaft.
Die Hausgemeinschaft 55+Alleestr. 9 ist gestartet und es sind noch **zwei 3.5-Zimmer-Wohnungen** für Paare oder kleine Wohngemeinschaften frei.
Besichtigung für interessierte Personen: Samstag, 11.10.2025 von 14 bis 18 Uhr.
Informationen & Anmeldung www.allee-9.ch

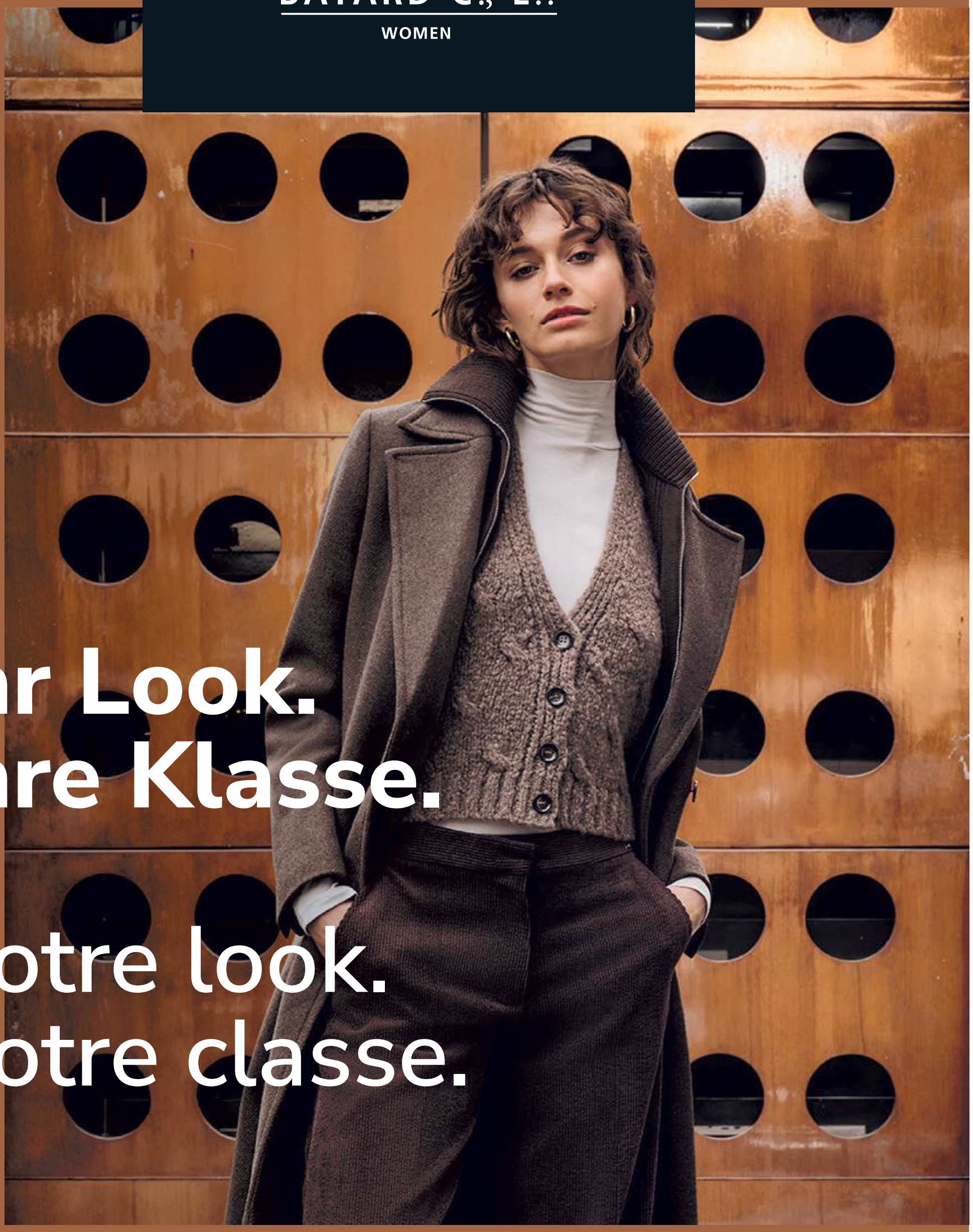
DER GUTE TIPP
LE BON TUYAU

BROCKENHAUS La GLANEUSE 1934
ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel
Räumungen, Umzüge & mehr
Gratis Abholdienst
032 322 10 43
Obergasse 13 2502 Biel
laglaneuse.ch

Antoine Richard
078 798 54 59
info@smrichard.ch
Mattenstrasse 80c
2503 Bienne
www.smrichard.ch
SMR RICHARD
Pour vous, c'est:
Une assistance administrative pour petites entreprises et particuliers.
Des cables sur mesures.
Le montage/démontage de meubles
Et bien d'autres possibilités sur demande...

BAYARD CO., LTD

WOMEN



Ihr Look.
Ihre Klasse.

Votre look.
Votre classe.

BAYARD CO., LTD

WOMEN

BAHNHOFSTRASSE 24, BIEL

BAYARD CO., LTD

WOMEN & MEN

NIDAUGASSE 45, BIEL

MODEBAYARD.CH

Dienstag, 30. September

Gewonnen: Der EHC Biel schlägt den EV Zug mit 2:0.

Mittwoch, 1. Oktober

Zugestimmt: Der Bieler Stadtrat genehmigt das Budget 2026 von 520 Millionen Franken. Damit die Rechnung ausgeglichen ist, werden erneut Reserven angezapft. Ab 2027 sollen jährlich 9 Millionen gespart und 9 Millionen (Steuerfuss 1,73 statt 1,63) mehr eingenommen werden. Der Bieler Souverän stimmt am 30. November über das Budget ab.

Bestätigt: Das Verwaltungsgericht des Kantons Bern bestätigt ein Urteil gegen einen Bieler Taxifahrer. Dieser hat Kundinnen belästigt und seine Lizenz verloren. Das soll so bleiben.

Gejagt: In der Region beginnt die Jagdsaison. Jäger dürfen während zwei Monaten auf die Pirsch.

Abgeklatscht: Der SC Lyss kassiert in der MyHockey League gegen den Tabellenführer EHC Seewen eine 1:7 Klatsche.

Donnerstag, 2. Oktober

Ausgeraubt: Ein 84-Jähriger hebt am Zentralplatz 1400 Franken Bargeld ab und wird später in Nidau beraubt. Der Dieb entkommt, der Mann bleibt unverletzt. Die Polizei fahndet.

Eingereicht: Französisch soll wieder erst in der 5. Schulklasse (heute 3. Klasse) starten. Dies fordert eine Motion im Grossen Rat. Begründung: Neunjährige sind mit dem Erlernen von Hochdeutsch ausreichend gefordert. Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten in Biel ist dagegen.

Ausgelegt: Die erste Bahn Kunstrasen wird im Fussballstadion der Tissot Arena ausgerollt. Der Belag wird bis Ende Oktober vollständig verlegt sein. Der FC Biel muss seine Heimspiele bis dahin in Grenchen austragen.

Geändert: Die BSG präsentiert ihren neuen Fahrplan: Ab April 2026 wird jede Dreiseen-Fahrt in Neuenburg anhalten. Die Fahrten werden 10 Minuten länger dauern.

Verunfallt: Ein jugendlicher Fussgänger wird in Tavannes von einem landwirtschaftlichen Fahrzeug erfasst und schwer verletzt. Der Fahrer des Fahrzeugs bleibt unverletzt.

Freitag, 3. Oktober

Verlängert: Die Stadt Biel verlängert den Baurechtsvertrag mit dem Bund für die Wassersportanlage des Bundesamts für Sport bis 2049.

Verloren: Der EHC Biel verliert auswärts gegen Kloten 1:2, obwohl Toni Rajala in seinem 500. Spiel in der National League den ersten Treffer erzielte.

Samstag, 4. Oktober

Gefeiert: Der Box Club Biel wird 120 Jahre alt.

Verloren: Der SC Lyss verliert beim Tabellenletzten EHC Oberthurgau 3:4 nach Verlängerung.

Sonntag, 5. Oktober

Gekickt: Der FC Biel gewinnt gegen YB U21 3:2. Die jungen Berner Spieler führen zunächst 2:0, doch die Bieler können das Spiel drehen.

Gesiegt: Der EHC Biel besiegt HC Servette Genf souverän mit 8:0.

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Heisse Marroni!»

Für viele bedeutet der Beginn des Oktobers eine tiefe Trostlosigkeit, die einer Depression nahekommt. Nach dem ersten Frost werden tote Blätter mit der Schaufel aufgesammelt, auf Terrassen der Bistros herrscht leere Tristesse, und einige Kaufhäuser beginnen bereits, Weihnachtsgeschenkideen zu präsentieren. Aber Anfang Oktober kehren auch die berühmten heissen Maronen zurück, die kostbaren «Heissen Marroni!». Seit mehr als einem Vierteljahrhundert führt John Gut die Familientradition am Eingang des Bahnhofs von Biel fort. Mit seinem Team schenkt er uns ein Lächeln und ein wenig Herbstsonne: Dazu gehören Pendler, die von anstrengenden Sitzungen in Bern, Zürich oder Neuenburg zurückkehren, Wanderer, die sich auf den Heimweg mit dem Zug machen, Teenager, die ihre Schulausflüge beenden, oder einfach nur Passanten, die sich über 150 oder 200 Gramm heisse Maronen freuen. Nicht zu vergessen die italienischen Orangen mit ihrem aussergewöhnlichen Geschmack. Welches Kind aus Biel erinnert sich nicht daran, wie es sich beim Schälen seiner ersten heissen Kastanien die Finger verbrannte, bevor es herzhaft hineinbiss? Wenn man genau darüber nachdenkt, hat der Beginn des Oktobers im doppelten Sinne des Wortes etwas «Gutes».

Pour beaucoup, le début du mois d'octobre est synonyme d'une profonde désolation proche de la dépression. Avec le retour des premiers frimas, les feuilles se ramassent à nouveau à la pelle, les terrasses des bistrots ont tristement tendance à se vider, et certains grands magasins commencent déjà à présenter des idées de cadeaux de Noël. Mais le début du mois d'octobre, c'est aussi le retour des fameux marrons chauds, les précieux «Heisse Marroni!». Voilà plus d'un quart de siècle que John Gut perpétue la tradition familiale à l'entrée de la gare de Bienne. Avec son équipe, il offre du sourire et un peu de soleil automnal aux pendulaires qui reviennent de séances pesantes à Berne, Zurich ou Neuchâtel, aux randonneurs s'apprêtant à prendre le train pour rentrer chez eux, aux ados terminant leurs courses d'école ou tout simplement aux badauds tellement heureux d'acheter 150 ou 200 grammes de marrons chauds. Sans oublier des oranges italiennes au goût exceptionnel. Quel enfant de Bienne ne se souvient pas d'avoir brûlé ses doigts au moment d'éplucher ses premiers marrons brûlants avant de les croquer à pleines dents? À bien y réfléchir, le début du mois d'octobre a du bon…

Mardi 30 septembre

Alléluia. Le HC Bienne tient enfin son premier succès de la saison dans le temps réglementaire! Auteur d'une prestation empreinte de sérieux et de discipline, il s'impose 2 à 0 face à Zoug à la Tissot Arena.

Mercredi 1er octobre

Budget 2026. Au terme d'un débat plutôt bref, le Conseil de Ville biennois approuve sans opposition le Budget 2026. Il prévoit un léger déficit et aucune hausse de la quotité d'impôt. Le peuple se prononcera le 30 novembre.

Jugement confirmé. Le Tribunal administratif du Canton de Berne donne raison à la Préfecture de Bienne. Le chauffeur de taxi accusé d'avoir harcelé une cliente ne récupérera donc pas sa licence.

Chasse ouverte. La faune de la région, en particulier les chevreuils et les chamois, ont du souci à se faire: durant deux mois, les chasseurs ont en effet le droit de les abattre de manière sélective trois jours par semaine.

Jeudi 2 octobre

Tissot Arena. Le premier rouleau de gazon synthétique est symboliquement déroulé dans le stade du FC Bienne et du FC Besa. Si tout va bien, le revêtement sera entièrement posé d'ici fin octobre, mais avec un léger retard.

Transports publics. La Conférence des transports de la Suisse occidentale, dont fait partie le Canton de Berne, exige un renforcement de l'axe ferroviaire est-ouest et plaide pour offrir des trains plus rapides et plus fréquents dans l'Arc jurassien.

Enseignement tardif du français. Le Conseil des affaires francophones de Bienne met en garde contre le risque de l'enseignement tardif des langues locales. Il s'oppose donc à une motion qui sera prochainement débattue au Grand Conseil bernois: elle voudrait repousser de deux ans l'enseignement de la langue de Molière aux élèves alémaniques.

Vendredi 3 octobre

Défaite amère. Le HC Bienne s'incline à Kloten 2 à 1, même si Toni Rajala avait ouvert le score à l'occasion de son 500e match en National League.

Lac de Bienne. La Société de navigation du lac de Bienne présente son nouvel horaire pour l'année prochaine. Des changements sont annoncés avec en particulier des départs plus matinaux depuis Bienne.

Dimanche 5 octobre

HC Bienne. Sans faute pour les Seelandais qui l'emportent à domicile 8 à 0 face à un Genève totalement dépassé.

FC Bienne. Menés 2 buts à 0 à la mi-temps, les Biennois inversent la tendance pour s'imposer 3 à 2 face aux réservistes de Young-Boys en Promotion League.

Gerber Pompes Funèbres Bestattungen
Succ. de Johnny Schwab SA
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
V+H Gerber Tél. 032 365 50 15
info@pfgerber.ch

ADIEU

App Ruth, 82, Cortébert; **Aufranc** Jean, 91, Orvin; **Betti** Mario, 80, Tramelan; **Breuleux** Christiane, 83, Biel/Bienne; **Chevrier** Pierre, 74, Court; **Devaux** Gérard, 84, Orvin; **Fischer** Suzanne, 91, Biel/Bienne; **Gilomen** Beat, 76, Evilard; **Hauri** Rehta, 89, Schwadernau; **Huser** Franz, 83, Ipsach; **Imobersteg-Siegrist** Walter, 72, Studen; **Kocher-Nobs** Rosmarie, 89, Epsach; **Labbé** Dori, 91, La Neuveville; **Malerba** Giuseppe, 82, Biel/Bienne; **Mathys-Habegger** Sylvia, 88, Dotzigen; **Portmann** Käthy, 75, Biel/Bienne; **Richoz-Wenger** Odette, 83, La Neuveville; **Schärer** Gerda Martha, 93, Ipsach; **Stauffer** Henri, 82, Nods; **Stierlin** Oskar, 84, Pieterlen; **Stuck** Pierre-André, 75, Corgémont; **Voiblet** Marc, 59, Reconvilier; **Wyss-Varrin** Margrith Emma, 77, Biel/Bienne.

NEWS

Der Gemeinderat Biel äussert sich zur Volksinitiative «Für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen (Inklusions-Initiative)» und zum indi-rekten Gegenvorschlag. Der Gemeinderat begrüsst die Schaffung eines Bundesrahmengesetzes, welches die Inklusion von Menschen mit Behinderungen zum Ziel hat. Der indirekte Gegenvorschlag gehe zu wenig weit, da er sich nur auf die Wohnform bezieht. Echte Inklusion betreffe auch Bildung und Arbeit, Mobilität und politische Teilhabe. Massgebend sei die UNO-Behindertenrechtskonvention (UNO-BRK). Der Gemeinderat findet, dass der Gesetzestext im Sinne der Initiative ergänzt werden sollte. Oft sind Behinderte auf umfangreiche Unterstützung angewiesen – sei dies durch die Eltern oder durch eine professionelle Beistandsperson eines Sozialdienstes. Der Mehraufwand könne aufgrund mangelnder zeitlicher Ressourcen durch die Betreuenden oft nicht geleistet werden. Die Kantone sollen verpflichtet werden, eine entsprechende Abgeltung zur Unterstützung und Beratung von Personen mit einer Behinderung zu leisten, sei dies durch die Eltern oder durch professionelle Beiständinnen und Beistände. bb

Stadt Biel lässt Haus verlottern und stellt Mieter auf die Strasse. Stefan Müller wohnt mit seinem Sohn seit über 20 Jahren im Brühlquartier in einem Haus von 1901. Für eine Fünfzimmerwohnung mit 90 Quadratmeter bezahlen die beiden gut 1200 Franken, plus 500 Franken Nebenkosten. Die Liegenschaft ist in einem erbärmlichen Zustand: Die Fassade bröckelt, Dachfenster sind undicht, Putz und Tapeten lösen sich, Bodenplatten sind gespalten, Türen sind kaputt, Schimmel überall. «Wir haben seit 2017 mehrere Male bei der Liegenschaftsverwaltung interveniert und

PHOTOS: ZVG

Im Schlafzimmer der Müllers lösen sich Tapeten und Schimmel wuchert (links), an der Aussenmauer bröckelt der Putz. Und die Stadt tut seit Jahren nichts.

Dépenser un loyer élevé pour un habiter dans un immeuble délabré? Un habitant de Bienne interpelle les autorités.

sogar der Stadtpräsidentin geschrieben», berichtet Müller. «Anstatt die Mängel zu beheben, hat man uns nun gekündigt.» Müller hat eine Petition lanciert, um das Haus zu retten, nun wird auch die Politik aktiv. 18 Stadträte wollen vom Gemeinderat wissen, «warum der Mietvertrag gekündigt wurde, nachdem der Mieter interveniert und eine Mietzinsreduktion verlangt hatte». Und: «Wie kann es sein, dass die Stadt eine Liegenschaft dermassen verlottern lässt, dass man sie letztendlich abreissen möchte?» Müller gibt nicht auf: «Wir haben die Kündigung angefochten.» HUA

La Ville de Bienne laisse une maison se délabrer et met ses locataires à la rue. Stefan Müller vit avec son fils depuis plus de 20 ans dans le quartier du Breuil, dans une maison construite en 1901. Pour un appartement de cinq pièces de 90 mètres carrés, ils paient 1200 francs, plus 500 francs de charges.

Le bâtiment est dans un état déplorable: la façade s'effrite, les lucarnes fuient, le crépi et le papier peint se décollent, les dalles sont fendues, les portes sont cassées, il y a de la moisissure partout. «Depuis 2017, nous sommes intervenus à plusieurs reprises auprès de la gérance immobilière et avons même écrit à la présidente de la ville», rapporte Stefan Müller. «Au lieu de remédier aux défauts, on nous a maintenant donné congé.» Il a lancé une pétition pour sauver la maison. Dix-huit conseillers de Ville veulent savoir «pourquoi le contrat de location a été résilié après que le locataire soit intervenu et ait obtenu une réduction de loyer? Et comment se fait-il que la Ville laisse un immeuble se délabrer à tel point qu'il faille finalement le démolir?» Stefan Müller ne baisse pas les bras: «Nous avons contesté la résiliation du bail.» HUA

Intégration. Le Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne a fermé ses portes à la rue de la Gare pour déménager dans un bâtiment appartenant à la Ville situé à la rue du Bourg 10. La raison principale de ce déménagement réside «dans une volonté d'optimiser l'utilisation des biens immobiliers municipaux». Mais le déménagement doit présenter également d'autres avantages: «Grâce aux bureaux et à la vitrine au rez-de-chaussée, le travail de ce service municipal sera désormais plus visible et plus accessible à la population». Le bâtiment situé à la rue du Bourg 10 a été remis en état au cours des derniers mois, adapté aux normes actuelles de protection contre les incendies et légèrement rénové. Une nouvelle rampe et des toilettes accessibles aux personnes en situation de handicap garantissent un accès sans obstacle. bb

PORTRÄT / PORTRAIT

Valentin Grosjean

Der neue Kulturbeauftragte von Biel wuchs in Orvin auf. Dort entwickelte er ein Gespür für die Bodenständigkeit des Dorfes und für die Vielfalt der Stadt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Die Bieler Kultur hat etwas Unvollkommenes, sie ist nicht rechtwinklig. Sie ist verflochten, schlängelt sich zwischen den soliden Institutionen ihrer alternativen Szene hindurch, ganz wie die Gassen ihrer Altstadt. Man findet hier das Unvorhergesehene, das Experimentelle, ein ungezähmtes Kulturland.

Gleichgewicht zählt. «Man muss für beide Aspekte der Bieler Kultur sensibel sein, für die etablierten Institutionen und die alternative Szene», erklärt Valentin Grosjean. Der 38-Jährige ist der neue Kulturbeauftragte der Stadt Biel und hat sein Amt am 1. Mai 2025 angetreten. «Ich denke, man sollte sie weder vergleichen noch gegeneinander ausspielen, sondern den Dialog zwischen beiden Lagern stärken, damit sie koexistieren und aufeinander eingehen können. Dieses Gleichgewicht ist wichtig. Man muss auf die Unterschiede achten und den Reichtum der Vielfalt einer Stadt wie Biel anerkennen.»

Lokale Verwurzelung. Valentin Grosjean wuchs in der Gemeinde Orvin auf. Inwiefern hat seine Kindheit auf dem Land und sein Leben in einem Dorf sein heutiges Empfinden von Kultur beeinflusst? «Das hat vielleicht dazu beigetragen, dass ich mich der lokalen Verankerung verbunden fühle, wo kulturelle Teilhabe beispielsweise durch Schultheater oder Musizieren in einer Blaskapelle gelebt wird.»

Er hat einen Bachelor-Abschluss der École cantonale d'art de Lausanne (ECAL) und einen Master-Abschluss in Museumswissenschaften der Universität Neuenburg und arbeitete im Musée des Beaux-Arts in Le Locle sowie im Musée cantonal de design et d'arts appliqués contemporains in Lausanne (mudac). Seit 2017 war er an der Umsetzung des Projekts Plateforme 10 beteiligt, dem Museumsviertel von Lausanne. Ab 2021 ist er in der Generaldirektion für Kultur des Kantons Waadt als Beauftragter für strategische Aufgaben tätig.

Kulturpolitik. Der Begriff «Kultur» hat mehrere Dimensionen: die engere Bedeutung bezieht sich auf die Produktion, Verbreitung, Wertschätzung und den Konsum von Kunst. Die weiter gefasste Bedeutung umfasst die Darstellungen, Praktiken, Werte und institutionelle Traditionen. Die alternative Sichtweise ist jene des «Schrittes auf die Seite». Welche Bedeutung hat das Wort «Politik» im Kontext eines Gemeinwesens, wo der Begriff «Kulturpolitik» verwendet wird?

Grosjean betont, dass er im Dienst der «Kulturpolitik» der Direktion für Bildung, Kultur und Sport tätig ist. «Der Begriff erhält seine Bedeutung als 'öffentliche Politik' zugunsten der Bevölkerung. Und eine 'Kulturpolitik' muss im Dialog mit den kulturellen Akteuren und Akteurinnen gestaltet werden.»

Herausforderung. Ein grosser Teil des kulturellen Angebots von Biel basiert auf Leistungsverträgen. Als erste Herausforderung muss Grosjean Prioritäten festlegen und die Leistungsverträge der Institutionen von regionaler Bedeutung 2028-2031 aushandeln.

«Die zehn regionalen Institutionen haben uns ihre Unterlagen übermittelt, und wir befinden uns derzeit in der Analysephase und in ersten Gesprächen. Nächstes Jahr werden wir mit den Verhandlungen über den Finanzrahmen beginnen. Angesichts der Haushaltslage besteht die Herausforderung darin, den Institutionen zu ermöglichen, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen.»

Zuhören. Valentin Grosjean hält sich eher für den Beobachter. «Ich schwanke zwischen Mut und Vorsicht. Ich glaube, man muss vor allem zuhören können. Es bringt nichts, etwas zu wagen, ohne auf eine ursprüngliche Anfrage oder ein originales Bedürfnis einzugehen.» ■

Das Besondere im Blick

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Valentin Grosjean: «Angesichts der Haushaltslage besteht die Herausforderung darin, den Institutionen zu ermöglichen, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen.»

Valentin Grosjean: «Face à la réalité budgétaire, le défi consiste à permettre aux institutions d'accomplir leurs missions au mieux.»

Attentif à la différence

Le nouveau délégué à la culture de Bienne a grandi dans la commune d'Orvin, où il était tout autant sensible à l'ancrage populaire du village qu'à la richesse de la diversité de la ville.

PAR THIERRY LUTERBACHER

La culture biennoise a quelque chose d'imparfait, elle n'est pas à angle droit. Elle s'entrelace, se faufile entre les institutions solides et les échappées belles de sa scène alternative, à l'image des ruelles de sa vieille ville. On y trouve l'imprévu, l'expérimental, une terre culturelle indomptée.

Équilibre essentiel. «Oui, il faut être sensible aux deux aspects de la culture biennoise, les institutions établies et la scène alternative», convient Valentin Grosjean, âgé de 38 ans, le nouveau délégué à la culture de la Ville de Bienne, entré en fonction le 1er mai 2025. «Je pense qu'il ne faut ni les comparer ni les opposer, mais renforcer le dialogue entre les deux pour qu'elles puissent coexister et se répondre. C'est à mon sens un équilibre essentiel. Il faut être attentif à la différence et reconnaître la richesse de la diversité d'une ville comme Bienne.»

Ancrage local. Valentin Grosjean a grandi dans la commune d'Orvin. En quoi le fait d'avoir connu une enfance campagnarde, un vécu villageois, a-t-il une quelconque influence sur l'homme de culture qu'il est devenu? «Cela a pu influencer le fait que je suis sensible à l'ancrage local, là où la participation culturelle s'expérimente par exemple en faisant du théâtre à l'école ou de la musique au sein d'une fanfare.»

Titulaire d'un Bachelor de l'École cantonale d'art de Lausanne (ECAL) et d'un Master en études muséales de l'Université de Neuchâtel, il a travaillé au Musée des Beaux-Arts du Locle ainsi qu'au Musée cantonal de design et d'arts appliqués contemporains de Lausanne (mudac). Dès 2017, il a participé à la réalisation du projet Plateforme 10, le quartier muséal de Lausanne. Depuis 2021, il a occupé un poste à la Direction générale de la culture du canton de Vaud en tant que chargé de missions stratégiques.

Politique culturelle. Le terme «culture» renvoie à plusieurs dimensions: celle plus restrictive qui concerne la production, la diffusion, l'appréciation et la consommation de l'art; celle, plus large, des représentations, des pratiques, des valeurs, des traditions institutionnelles; et celle, alternative du «pas de côté». Quel sens donner alors au mot «politique» dans le cadre municipal qui revendique l'appellation «politique culturelle»?

Valentin Grosjean rappelle qu'il agit au service de la «politique culturelle» portée par la Direction de la formation, de la culture et du sport. «L'appellation prend tout son sens en tant que 'politique publique' au service de la population. Et une 'politique culturelle' se doit d'être construite en dialogue avec les acteurs et les actrices culturels.»

Défi. Une grande partie de l'offre culturelle biennoise tient aux contrats de prestations qui en forment le socle. La définition des priorités et les négociations pour les contrats de prestation des institutions d'importance régionale 2028-2031 constituent le premier grand défi de Valentin Grosjean.

«Les dix institutions régionales nous ont transmis leurs dossiers et nous sommes dans la phase d'analyse et des premières discussions. L'année prochaine, nous entamerons la négociation du cadre financier. Face à la réalité budgétaire, le défi consiste à permettre aux institutions d'accomplir leurs missions au mieux.»

À l'écoute. Valentin Grosjean se juge plutôt observateur. «Je balance entre oser et prudence. Je crois qu'il faut surtout être à l'écoute. Il ne sert à rien d'oser sans répondre à une demande ou à un besoin initial.» ■

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Sasha Jeremic,** Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, **wird am Sonntag 64-jährig;** Restaurant Waldschenke, St-Nicolas, aura 64 dimanche.

■ **Fatima Simon,** **Präsidentin des Vereins Ateliers de l'Arc-en-ciel, Biel, wird am kommenden Montag 71-jährig;** présidente de l'association Ateliers de l'Arc-en ciel, Bienne, aura 71 ans lundi prochain.

PEOPLE

PHOTO: ZVG NIK EGGER

■ Seit bald 20 Jahren führen **Daniel Bosshard,** 53, und **Marlene Fischer,** 53, das «Hasard» an der Bahnhofstrasse in Biel, wohl eine der «schmälsten» Café Bars Europas. Nun schliesst das Lokal, aber nur vorübergehend: Vom 6. bis 18. Oktober wird das Interieur erneuert. Erbaut wurde das Hasard 1993 von Jean Marc Cuanillon und den «Bauzeit-Architekten» unter der Leitung von Peter Bergmann, inspiriert von Bauhausästhetik und italienischen Kaffeebars. «Die Ausstattung hat viele Jahre und lange Tage gehalten», betont Bosshard. Nun wird es effizienter: mehr Arbeitsfläche, moderne Kühlschubladen, bessere Isolation, schallschluckende Filzplatten. Holzböden und neue Oberflächen sollen für eine angenehme Atmosphäre sorgen, für Mitarbeitende wie Gäste. Ein besonderes Augenmerk: Anstelle der Menu-Tafel wird beige farbener Leinenstoff aufgezogen, bedruckt von Bieler Künstlerinnen des Atelier Yoma. Am Eröffnungstag werden originale Skizzen von Peter Bergmann sowie Zeichnungen der Grundrisse von Bauherrn Cuanillon präsentiert, mit Bleistift und Touche. Und: ein Konzert von Mitarbeiterin Quinn Rhodes und Musiker Micha. LC

■ Depuis près de 20 ans, **Daniel Bosshard,** 53 ans, et **Marlene Fischer,** 53 ans, tiennent à Bienne le «Bar Hasard» de la rue de la Gare, sans doute un des cafés-bars les plus « étroits» d'Europe. Le local fermera ses portes, mais seulement temporairement: du 6 au 18 octobre, l'intérieur sera rénové. Il a été construit en 1993 par Jean Marc Cuanillon et les «Bauzeit Architekten» sous la direction de Peter Bergmann, inspirés par l'esthétique Bauhaus et les cafés italiens. «L'aménagement a tenu bon pendant de nombreuses années», souligne Daniel Bosshard. Il va désormais gagner en efficacité: plus d'espace de travail, des tiroirs réfrigérés modernes et une meilleure isolation. Les sols en bois et les nouvelles surfaces créeront une atmosphère agréable, tant pour les employés que pour les clients. À la place du tableau des menus, un tissu en lin de couleur beige, imprimé par les artistes biennoises de l›Atelier Yoma. Le jour de l›inauguration, des croquis originaux de Peter Bergmann ainsi que des dessins des plans du maître d›ouvrage Cuanillon seront présentés. Sans oublier un concert de la collaboratrice Quinn Rhodes et du musicien Micha. LC

PHOTO: ZVG

■ **Dani Lemp,** 68, aus Pieterlen ist einer der grössten Beatles-Fans der Welt. Über die Jahre hat er eine Sammlung mit Tausenden Gegenständen rund um die «Fab Four» gesammelt: Schallplatten, Autogramme, Konzertplakate, Pilzkopfperücken, Kindergitarren, Brettspiele, Brillen im Beatles Style oder aufblasbare Puppen. Lemps private Führungen sind beliebt, doch er ist rund drei Monate im Jahr auf Reisen. Auch deshalb macht Lemp seine Sammlung nun der ganzen Welt zugänglich und hat die Homepage *danilempbeatles.ch* gestaltet. «Ansprechen möchte ich damit die Anhänger und Anhängerinnen der 60er-Jahre und die Fans der Beatles und ihres Schaffens.» Die Site ist in verschiedene Kapitel und Jahre gegliedert und umfasst rund 1600 Bilder. «Die ständige Aktualisierung ist garantiert und eine qualitative Verbesserung eines Teils der Bilder ebenso geplant, wie eine Implementierung einer Version für Mobilgeräte.» Als Schweizer Sammler sind ihm auch die Teile mit einem Bezug zur Schweizwichtig. Zu sehen insbesondere in den Kapiteln «Autogramme», «Ex Libris Schallplatten» und «Schweizer Beatles Schallplatten». HUA

■ **Dani Lemp,** 68 ans, originaire de Perles, est l'un des plus grands fans des Beatles au monde. Au fil des ans, il a rassemblé une collection de milliers d'objets liés aux «Fabulous Four». Disques, autographes, affiches de concerts, perruques à la coupe au bol, guitares pour enfants, jeux de société, lunettes style Beatles ou poupées gonflables. Les visites guidées privées de Dani Lemp sont très appréciées, mais il voyage environ trois mois par an. C'est aussi pour cette raison qu'il rend désormais sa collection accessible au monde entier et a créé le site Internet www.danilempbeatles.ch. «Je souhaite ainsi m'adresser aux fans des années 60 et aux admirateurs des Beatles et de leur œuvre.» Le site est divisé en différents chapitres et années et comprend environ 1600 images. «Une mise à jour constante est garantie et une amélioration de la qualité d'une partie des images est prévue, tout comme la mise en place d'une version pour les appareils mobiles.» En tant que collectionneur suisse, les pièces en rapport avec son pays lui tiennent particulièrement à cœur. Elles sont notamment visibles dans les chapitres «Autographes», «Ex Libris Schallplatten» et «Schweizer Beatles Schallplatten». HUA

...SMS...

■ **Simona Aebersold** aus Brügg gewinnt den Einzelsprint am OL-Heimweltcup in Uster überlegen. Auf Platz 2 klassiert sich mit Natalia Gemperle ebenfalls eine Schweizerin. Mit ihrem Sieg gewinnt Aebersold zum zweiten Mal in Folge den Gesamtweltcup. Zum Abschluss der Saison im Knockout-Sprint lieferte die 26-Jährige eine weitere Machtdemonstration ab. Die Gesamtweltcupsiegerin qualifizierte sich für den Final und hatte noch genügend Kraftreserven, um sich den Sieg zu holen. Aebersold lag bei allen drei Zwischenzeiten vorne und setzte sich schliesslich vor der Britin Grace Molloy (+1,6 Sekunden) und der Tschechin Tereza Rauturier (+2,4) durch.

■ Petite révolution à **Cortébert**, puisque son maire **Manfred Bühler** a annoncé qu'il quittera sa fonction locale à la fin de l'année! En revanche, le conseiller national et président de l'UDC du canton de Berne ne renonce pas à ses autres mandats.

■ Le maire UDC de Saicourt **Markus Gerber**, fera son entrée au Grand Conseil en novembre. Il succèdera à **Marc Tobler**, obligé de quitter son siège en raison du départ de Moutier dans le Jura au début de l'année prochaine.

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Wie viel Taschengeld haben Sie bekommen und wofür wurde es ausgegeben?

PHOTOS: LARA MINA CHRIST

Nicola Hüsler, 27, Immobilienbranche/secteur immobilier, Biel/Bienne

«Fünf Franken pro Woche, hauptsächlich für Süsses. Ab 13 Jahren musste ich mir mein eigenes Sackgeld mit Babysitten verdienen. Damit konnte ich dann in die Ferien fahren. »

«Cinq francs par semaine, principalement pour acheter des bonbons. À partir de 13 ans, j'ai dû gagner mon argent de poche en faisant du baby-sitting. Cela m'a permis de partir en vacances.»

Katja Del Sindaco, 56, Servicefachfrau/serveuse, Biel/Bienne

«Gar nichts. Aber das war für mich damals auch nicht schlimm.»

«Rien du tout. Mais à l'époque, cela ne me dérangeait pas.

Said Hassan, 30, Arbeitssuchender/à la recherche d›un emploi, Biel/Bienne

«Nichts Bares auf die Hand, aber ich durfte alle zwei Wochen mit Freunden zu einem Abendessen gehen. Das haben dann meine Eltern bezahlt.»

«Je ne recevais pas d'argent liquide, mais j'avais le droit d'aller dîner avec des amis toutes les deux semaines. Mes parents payaient la note.

Katharina Schölly, 73, Rentnerin/retraitée, Pieterlen/Perles

«Ich bekam viel Taschengeld im Vergleich zu anderen. Sparsam war ich nicht, kaufte eher Unvernünftiges und Süsses. Als Siebenjährige bekam ich wöchentlich sieben Franken, mit acht Jahren dann acht Franken usw.»

«Je recevais beaucoup d'argent de poche par rapport aux autres. Je n'étais pas économe, j'achetais plutôt des choses inutiles et des sucreries. À sept ans, je recevais sept francs par semaine, puis huit francs à huit ans.»

Combien d'argent de poche receviez-vous quand vous étiez enfant et comment le dépensiez-vous?

Stella Spinedi, 26, Tanzkünstlerin und Performerin/danseuse et performeuse, Tessin

«Ich bekam nicht regelmässig Taschengeld, aber stets einen Batzen, wenn ich etwas brauchte. Ende Monat waren es um die 15 Franken für Kleider oder Naschereien.»

«Je ne recevais pas d'argent de poche régulièrement, mais toujours une somme quand j'avais besoin de quelque chose. À la fin du mois, j'avais environ 15 francs pour m'acheter des vêtements ou des friandises.»

Vera Urweider, 39, Journalistin und Autorin/journaliste et autrice, Biel/Bienne

«Je nach Schulstufe: In der 1. Klasse einen Franken, in der 2. Klasse zwei Franken pro Woche. Anfangs kaufte ich heimlich Süssigkeiten, später nutzte ich das Geld für Internet-Zugang: In der Filiale C&A gab es früher einen Automaten. Dort konnte man Geld einwerfen und beispielsweise Mails schreiben. Dafür nutzte ich mein Taschengeld. »

«Un franc en première année, deux francs par semaine en deuxième année. Au début, j'achetais des sucreries en cachette, puis j'ai utilisé cet argent pour accéder à Internet: il y avait autrefois un distributeur automatique dans la succursale C&A. On pouvait y écrire des e-mails, par exemple. C'est à cela que je dépensais mon argent de poche.»

Pommes Gala bio Naturaplan, Suisse, préemballées, le kg

Châtaignes, Italie, le filet de 1 kg

Émincé de porc Naturafarm, Suisse, en libre-service, env. 600 g

La Côte AOC Mont-sur-Rolle Les Merveilles 2024, 6×70 cl (10 cl = –.94)

Hits du début de semaine

Pommes de terre Celtiane Primagusto, Suisse, le cabas de 1,5 kg (1 kg = 2.63)

Cordons-bleus de porc dans le cou Betty Bossi, Naturafarm, Suisse, en libre-service, env. 680 g

(sauf vins déjà en action, vins rares, Mondovino Highlights et Online Specials) p. ex. Douro DOC Fabelhaft Niepoort 2022, 75 cl **11.75 au lieu de 16.80** (10 cl = 1.57)

Offres valables dans la limite des stocks disponibles.

Sous réserve de changement de millésime.
Coop ne vend pas d'alcool aux jeunes de moins de 18 ans.

Les actions, c'est aussi en ligne: **coop.ch**

coop
Pour moi et pour toi.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Kapitänin Annic Born und Trainer Marcello Conti wollen das oberklassige Lugano aus dem Cup kicken.

Annic Born et l'entraîneur Marcello Conti espèrent réaliser l'exploit en Coupe suisse face à Lugano.

FUSSBALL

Aufstieg im Visier

Der FC Biel/Bienne Women ist zum Botschafter des Seeländer Frauenfussballs geworden. Das Team will innerhalb von zwei Jahren in die NLB zurückkehren.

VON MICHEL GUILLAUME

Am 26. Februar war es soweit: Im Viertelfinale des Schweizer Cups eliminierte der FC Biel-Bienne Lugano, damals Tabellenführer der Super League. Es war ein erster grosser Exploit, der den Club bis ins Finale führen sollte. Am 10. Oktober folgt nun das gleiche Duell in der Tissot Arena, diesmal bei den Frauen und auf einem Nebenplatz. «Die Tessinerinnen spielen in der NLB. Wir können sie schlagen, wenn wir ein sehr gutes Spiel machen», glaubt der Bieler Trainer Marcello Conti.

Junges Team. Der FC Biel Women entstand 2022 aus einer Restrukturierung des gesamten regionalen Frauenfussballs und ging aus dem Team des FC Walperswil hervor, das in der NLB spielte. Nach dem Abstieg in die 1. Liga im Juni 2024 hofft der Verein, innerhalb von zwei Jahren wieder aufzusteigen. Er versteht sich als regionaler Botschafter des Frauenfussballs und zählt drei Teams U14, U16 und die erste Mannschaft, deren Werte «Loyalität, Identifikation und Respekt» lauten.

Zum Beispiel: Annic Born. Mit gerade einmal 20 Jahren verkörpert Annic Born die Zukunft des FC Biel-Bienne Women. Die Captain der ersten Mannschaft wohnt in Aarberg und spielte bereits mit vier Jahren Fussball – auf Anregung ihres Vaters. Später schloss sie sich den Juniorinnen der Young Boys Bern an und spielte dort in den Teams U14, U17 und U19, wo sie schon fünf- bis sechsmal pro Woche trainierte. Parallel dazu absolvierte sie eine Schreinerlehre in einer Sportschule, was es ihr ermöglichte, Ausbildung und Fussball zu verbinden. Heute besucht sie die Technische Fachschule in Bern, wo sie eine zweite Ausbildung in Innenarchitektur begonnen hat. Auf die Frage nach ihren Prioritäten antwortet sie: «Ich habe einmal davon geträumt, Profifussballerin zu werden, aber das ist nicht mehr der Fall. Für mich ist es zu spät.» Zwischen Sport und einem «richtigen» Beruf – wenn man so will – fährt sie momentan zweigleisig: «Es ist 50-50. Ich bin in einem System aufgewachsen, das mir ermöglicht hat, beides zu verbinden. Für mich ist das kein Problem.»

Freude und Klischees. Mit Freude erinnert sich Born an die Euphorie, die die Frauen-EM in der Schweiz ausgelöst hat. «Ich war selbst überrascht über den Erfolg dieser EM, die alle Zuschauer- und Einschaltrekorde gebrochen hat. Der Frauenfussball wird nun ernst genommen», freut sie sich, relativiert aber auch: «Es gibt immer noch Klischees, die sich hartnäckig halten, etwa dass wir Frauen nicht Fussball spielen können oder dass wir unsere Weiblichkeit verlieren.»

Das Ziel des FC Biel-Bienne Women ist ehrgeizig: die Rückkehr in die NLB. An der Spitze dieses Projekts steht Trainer Marcello Conti, ein ehemaliger 1.-Liga-Spieler mit UEFA-B-Diplom. Zunächst hat er Männer trainiert, nun arbeitet er seit rund zwölf Jahren im Frauenfussball. «Es ist völlig anders», sagt er. «Frauen sind aufmerksam, lernwillig und disziplinierter als Männer. Aber sie erwarten auch persönliches Feedback. Ich musste lernen, an der Kommunikation mit den Spielerinnen zu arbeiten.»

«YB ist die beste Schule.» Conti kennt viele Spielerinnen bereits, einige spielten schon bei Walperswil unter ihm. Andere wurden bei den Young Boys ausgebildet, wo er die U16 und U17 trainierte. «YB ist die beste Schule für Frauenfussball in der Schweiz», sagt er überzeugt. Biel hat eine Partnerschaft mit dem Berner Club abgeschlossen. «Wir haben ein Team, das innerhalb von zwei Jahren in die NLB aufsteigen und sich dort halten kann.»

Bevor er seine Mannschaft auf die kommenden Aufgaben vorbereitet, richtet Conti noch einen Wunsch an die Verantwortlichen des FC Biel-Bienne: «Ich wünsche mir, dass mein Team nächstes Jahr in der Tissot Arena spielen kann – vor oder nach der Männermannschaft – und nicht mehr hinter Gittern auf einem Nebenplatz wie heute. Das wäre mein schönstes Weihnachtsgeschenk.» ■

FC BIENNE WOMEN

Deux ans pour une ascension

Devenu l'ambassadeur du football féminin seelandais, le FC Bienne s'est fixé pour but de retrouver la LNB d'ici deux ans.

PAR MICHEL GUILLAUME

C'était le 26 février dernier. En quarts de finale de la Coupe de Suisse, le FC Bienne éliminait Lugano, alors en tête de la Super League, signant un premier bel exploit qui allait le mener en finale. Même affiche le 10 octobre prochain à la Tissot Arena, mais cette fois chez les femmes et sur un terrain annexe. «Les Tessinoises, qui évoluent en LNB, sont battables si nous faisons un très bon match», estime l'entraîneur biennois Marcello Conti.

Le FC Bienne Women est encore tout jeune. Il est né en 2022 d'une restructuration dans le football féminin de toute la région, issu de l'équipe du FC Walperswil, qui militait en LNB. Après avoir été relégué en première ligue en juin 2024, il espère réintégrer la LNB d'ici deux ans. Il se veut l'ambassadeur régional du football féminin et compte au total trois équipes – U14, U16 et équipe fanion – dont les valeurs sont «loyauté, identification et respect».

Clichés tenaces. À l'âge de 20 ans seulement, Annic Born incarne la relève du FC Bienne Women. La capitaine de la première équipe, qui habite Aarberg, a tapé dans un ballon à l'âge de quatre ans seulement, à l'instigation de son père. Puis elle intègre le mouvement junior des Young Boys de Berne chez les équipes des U14, U17 et U19, où elle s'entraîne déjà cinq à six fois par semaine. En parallèle, elle suit un apprentissage de menuisier dans le cadre d'une filière sportive, ce qui lui permet de mener de front les deux activités. Aujourd'hui, elle fréquente la «technische Fachschule» de Berne, où elle a entamé une deuxième formation en architecture d'intérieur. Lorsqu'on lui demande quelles sont ses priorités, elle se montre très lucide: «J'ai rêvé un jour de devenir footballeuse professionnelle, mais ce n'est plus le cas. C'est trop tard pour moi», déclare-t-elle. Entre le sport et un «vrai» métier si l'on peut dire, elle joue sur les deux tableaux pour le moment: «C'est 50-50. J'ai grandi dans un système qui m'a permis de concilier les deux activités. Ce n'est pas un problème pour moi», ajoute-t-elle.

Annic Born se réjouit de l'euphorie qu'a déclenché en Suisse l'Eurofoot féminin. «J'ai moi-même été surprise par le succès de cet Euro, qui a battu tous les records d'affluence et d'audience. Le foot féminin est désormais pris au sérieux», se félicite-t-elle, tout en nuançant. «Il reste des clichés qui ont la vie dure, affirmant par exemple que nous les femmes ne savons pas jouer au foot et que nous y perdons notre féminité».

L'objectif est ambitieux pour le FC Bienne Women: retrouver la LNB. À la tête de cette mission, l'entraîneur Marcello Conti, un ancien joueur de première ligue qui possède un diplôme UEFA B. Après avoir dirigé des hommes, il entraîne des femmes depuis une douzaine d'années. «C'est complètement différent», témoigne-t-il. «Les femmes sont attentives, très à l'écoute, plus disciplinées que les hommes. Mais elles exigent aussi un feedback personnalisé de leur performance. J'ai dû apprendre à travailler beaucoup plus sur la communication avec les joueuses», relève-t-il.

Cadeau de Noël. Marcello Conti connaît bien ses joueuses, certaines d'entre elles ayant déjà évolué sous ses ordres avec Walperswil, équipe qu'il avait mené en LNB. D'autres ont été formées à YB, où il a entraîné les U16 et U17. «YB, c'est la meilleure école en Suisse pour le foot féminin», affirme-t-il. Bienne a d'ailleurs conclu un partenariat avec le club bernois. «Nous avons une équipe capable de monter en LNB dans les deux ans et de s'y maintenir en évitant de faire l'ascenseur avec la première ligue», estime-t-il.

Avant d'aller préparer son équipe pour les prochaines échéances, Marcello Conti émet un vœu auprès des dirigeants du FC Bienne. «Je souhaite que l'an prochain, mon équipe puisse jouer dans le stade de la Tissot Arena, avant ou après l'équipe des hommes, et non plus derrière des grillages sur un terrain annexe comme aujourd'hui. Ce serait mon plus beau cadeau de Noël». ■

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

BIENNE2GO

OFFRES DE LA SEMAINE

coop-Aktionen gültig ab Donnerstag 09.10. bis Mittwoch, 15.10. (solange Vorrat)

coop

50% **Omo** Flüssig Color/Universal Waschmittel, 4,5 Ll (100WG)	**25.90**	statt	51.80
40% **Tempo** Taschentücher Classic, FSC-Mix, 42 x 10 St.	**7.25**	statt	12.15
40% **Feldschlösschen Bier,** alkoholfrei, Dosen, 24x50cl	**27.60**	statt	46.00
39% **Coop Raclette Nature,** Scheiben, 3 x 440g	**19.95**	statt	32.85
33% **Coop Morcheln,** getrocknet, 3x15g, Trio	**15.80**	statt	23.70

MIGROS

ab 2 St. 40% **Nescafé** Dolce Gusto Kaps., 30 St., z. B. Lungo	**7.14**	statt	11.90
34% **M-Classic Rindsentrecôtes,** Black Angus, 2 St., per 100 g	**3.30**	statt	5.00
45% **Kastanien,** Italien/Frankreich, Netz, 1 kg	**6.50**	statt	12.00
30% **M-Classic Lachsfilets,** ASC, Zucht Norwegen in SB, 500 g	**7.70**	statt	11.00
40% **Raccard Nature,** z. B. Extra Block, per 100 g	**1.35**	statt	2.25

OTTO'S

46% **Coca-Cola classic ou sans sucre,** 6 x 1,5 litre	**7.50**	au lieu de	14.10
44% **Evian Nature non gazeuse,** 24 x 50 cl	**11.95**	au lieu de	21.60
45% **Lancôme La vie est belle,** femme, EdP, 30 ml	**49.90**	au lieu de	91.00
37% **Dolce Gusto lungo,** divers arômes, 2 x 30 capsules	**14.95**	au lieu de	23.80
34% **Le Dragon riz siam,** parfumé au jasmin, 5 kg	**8.95**	au lieu de	13.75

Volg

Pommes de terre Agri Natura à chair ferme, 2 kg	**2.80**	au lieu de	3.85
Gala cl. I IP-Suisse, Suisse, 1 kg	**2.95**	au lieu de	3.95
Viande hachée de bœuf Agri Natura, 350 g	**6.60**	au lieu de	9.50
Lipton Ice Tea, lemon, 6 x 1,5 l	**9.30**	au lieu de	14.10
Sun, caps optimum brilliant, 2 x 26 lav.	**18.95**	au lieu de	31.80
Persil, universal, gel, 0,9 l, 20 lessives	**10.95**	au lieu de	14.90

Biel Bienne-Leserinnen und Leser bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices et les lecteurs de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

DIE 36 ANDEREN FRAGEN

«Die Bibel inspiriert mich täglich»

Christine Schnegg (EVP) wurde in den Lysser Gemeinderat gewählt und holte für die neue Liste «Zäme für Lyss» auf Anhieb einen Sitz.

VON LARA MINA CHRIST

1. *Erster Gedanke nach dem Wahlergebnis?*
Krass! Es hat tatsächlich gereicht!

2. *Ihre grösste Angst?*
Ich bin nicht wirklich ein ängstlicher Typ und selten angstgetrieben.

3. *Wein oder Kaffee?*
Kaffee.

4. *Ihr Lieblingsplatz in Lyss?*
Kein Lieblingsplatz, aber ich spaziere gerne entlang des Lyssbachs.

5. *Ein Kindheitstraum?*
Ein eigenes Pferd besitzen. Heute wäre das eher ein Alptraum.

6. *Wo findet man Sie in der Freizeit?*
In meinem Lieblingskaffee in Lyss, dem Mona Lisa an der Hauptstrasse. Im Sommer mit E-Bike am Bielersee.

7. *«Zäme für Lyss» bedeutet?*
Eine Kooperation der Zentrumsparteien GLP, Die Mitte und EVP für eine gemeinsame Gemeinderatsliste.

8. *Hund oder Katze?*
Ganz klar Katze. Wir haben seit 38 Jahren immer eine bis zwei.

9. *Zufall oder Schicksal?*
Göttliche Führung.

10. *Wofür reut Sie Ihr Geld?*
Für Kosmetik und teuren Schmuck.

11. *Was bedeutet Politik für Sie?*
Ein Dienst an der Gesellschaft und ein Privileg.

12. *Ist Zweifel schlecht?*
Nein! Zweifeln regt zu Diskussionen an und verhilft zu einer eigenen Meinung.

13. *Was bedeutet für Sie Heimat?*
Familie, Freunde, die Gewissheit, geliebt und dazugehörig zu sein.

14. *Was macht Sie hässig?*
Arroganz und Egoismus.

15. *Ihr Morgenritual?*
Zwei Gläser Wasser trinken, einen Abschnitt in der Bibel lesen, beten und die Tageszeitung lesen.

16. *Wegfahren oder zu Hause bleiben?*
Beides zu seiner Zeit.

17. *Was möchten Sie in Lyss vorantreiben?*
Grundsätzlich bietet Lyss ganz vieles, damit sich alle Generationen wohl fühlen können. Ich plädiere dafür, für all das Gute dankbar zu sein. Sicher werde ich mich als Gemeinderätin dafür einsetzen, dass die geplanten grossen Infrastrukturvorhaben zweckmässig und finanzierbar umgesetzt werden, dass sich auch der Langsamverkehr sicher fortbewegen kann. Und: Dass Familien und Kinder unterstützt, entlastet und gefördert werden.

18. *Grösste Budgetfresser?*
Viele gebundene und nicht beeinflussbare Ausgaben.

19. *Ihr Traumberuf als Kind?*
Hebamme, Kinderkrankenschwester, Mutter oder Hausfrau in einer grossen Familie.

20. *Selbstgemacht oder gekauft?*
Beides, je nachdem.

21. *Was fehlt in Lyss?*
Ein Seeanstoss. Ich liebe den Bielersee.

22. *Heimliches Talent?*
Tanzen.

23. *Lieblingsband?*
Da gibt es keine spezielle, ich höre Verschiedenes.

24. *Wo werden Sie unterschätzt?*
Ich glaube nicht, dass ich unterschätzt werde.

25. *Wie viele Sprachen sprechen Sie?*
Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch nur in ganz einfacher Kommunikation.

26. *Bitte mehr davon?*
Sommer!

27. *Was tragen Sie immer bei sich?*
Mein Smartphone.

28. *Mami sein ist …?*
Etwas Wunderbares und ein grosses Geschenk.

29. *Was ekelt Sie an?*
Schnecken, Würmer und diverses Ungeziefer.

30. *Süss oder salzig?*
Süss.

31. *Was macht Sie sprachlos?*
Das Elend der Kriege.

32. *Die Grundlage einer gelungenen Beziehung?*
Vertrauen und Empathie.

33. *Spenden Sie?*
Ja, regelmässig.

34. *Was lesen Sie am liebsten?*
Die Bibel als tägliche Inspiration, daneben eine Tageszeitung und in den Ferien mal einen Roman oder einen Krimi.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

35. *Wo sehen Sie sich in zehn Jahren?*
Das lasse ich auf mich zukommen, das Leben kann jederzeit eine Wende nehmen.

Christine Schnegg: «Familien und Kinder fördern und entlasten.»

36. *Lieblings-Hausarbeit?*
Jede! Ich bin eine leidenschaftliche Hauswirtschafterin und liebe es, aufzuräumen, zu putzen, zu waschen oder im Garten aktiv zu sein.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Sehen Sie den kleinen Tänzer mit den mikroskopisch feinen Beinchen? Als Bühne hat er sich einen eleganten Pilz in einem Wald bei Lyss ausgesucht. Beim Betrachten dieser Wunder der Natur kommt man ins Sinnieren: Alles Zufall oder steckt doch etwas Grösseres dahinter?

Ohne Risiko!
Militärorden
Unverbindliche Beratung
Transparente Abwicklung
Seriöser Ankauf
Sofortige Barauszahlung

GOLDHAUS BIEL

Tel. 076 759 82 98

Brühlstr. 47 - 2503 Biel Bienne

SOFORT BAR-GELD

AKTIONSTAGE

DIENSTAG	MITTWOCH	DONNERSTAG	FREITAG	SAMSTAG
7. OKTOBER	8. OKTOBER	9. OKTOBER	10. OKTOBER	11. OKTOBER

ACHTUNG! Die Experten sind nur an den Aktionstagen für Sie vor Ort

Ankauf von:

- Ringe & Ketten
- Goldschmuck
- Altgold
- Bruchgold
- Weissgold
- Zahngold (auch mit Zahn)
- Silber
- Silberbesteck
- Silberschmuck
- Porzellanpuppen
- Alte + Designertaschen
- Bernstein
- Münzen
- Platin
- Uhren aller Art
- Diamanten
- Modeschmuck
- Alte Gemälde
- Pelze +Lederjacken/Mäntel*

und vieles mehr....

*Ankauf von Pelzen sowie Lederwaren nur in Verbindung mit Gold

GOLD zu GELD

Gerne überprüfen wir Ihren Schmuck auf Echtheit!
Hausbesuche bis zu 60 km kostenlos!

Wir zahlen sofort den ermittelten Wert in BARGELD aus!

Öffnungszeiten:
MONTAG BIS SAMSTAG VON 10 BIS 17 UHR

Ankauf von Lederjacken, Ledermäntel und Lederhosen aus Glatt- und Wildleder, auch Lammfellmäntel
zum Höchstpreis bis zu 3.500 Fr.*

Goldschmuck aller Art

Bernstein

Gold- & Silbermünzen

GOLD SILBER ANKAUF BARGELD SOFORT – GUTE PREISE GARANTIERT

Wir zahlen zur Zeit bis zu 105.- Fr.* pro Gramm

Markenuhren aller Art

Zahngold (auch mit Zähnen)

Feingold

Ihre Vorteile:

- ✓ kostenlose Beratung
- ✓ kostenlose Wertschätzung
- ✓ transparente Abwicklung
- ✓ Bargeld sofort

Gerne prüfen wir Ihren Schmuck auf Echtheit!

Wir beraten Sie gerne unverbindlich und kostenlos vor Ort oder bei Ihnen zu Hause!

Ankauf von Lederjacken, Ledermäntel und Lederhosen aus Glatt- und Wildleder, auch Lammfellmäntel
zum Höchstpreis bis zu 3.500 Fr.*

Machen Sie Ihren Pelz zu BARGELD!

ACHTUNG! ACHTUNG! ACHTUNG!
Letzter Aufruf vor Saisonschluss!
Wir zahlen bis zu 5.500,- Fr.*
LETZTE CHANCE
* in VB mit Gold

Wir suchen ALLE Arten von Pelzen*

Bisam • Persianer • Fuchspelze aller Art • Zobel • Nerze • Nutria • Chincilla

AKTIONSTAGE

DIENSTAG	MITTWOCH	DONNERSTAG	FREITAG	SAMSTAG
7. OKTOBER	8. OKTOBER	9. OKTOBER	10. OKTOBER	11. OKTOBER

Militaria und Orden

Gemälde aller Art**

Porzellanpuppen**

**Die mit zwei Sternchen markierten Artikel, werden nur in Verbindung mit Gold angekauft!

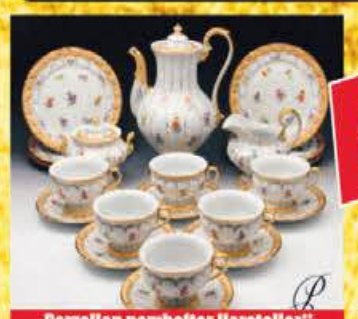
*Ankauf von Pelzen sowie Lederwaren nur in Verbindung mit Gold

Standuhren**

Tierpräparate aller Art**

Wir zahlen bis zu 800,- für Krokotaschen

Silberbesteck


Porzellan namhafter Hersteller**

Modeschmuck

Wir zahlen bis zu 2.500,- Fr.
für alte Gemälde, Tierpräparate, Porzellanpuppen, Kamin + Standuhren und Porzellan

P Parkplätze vorhanden

ACHTUNG! Die Experten sind nur an den Aktionstagen für Sie vor Ort

GOLDHAUS BIEL

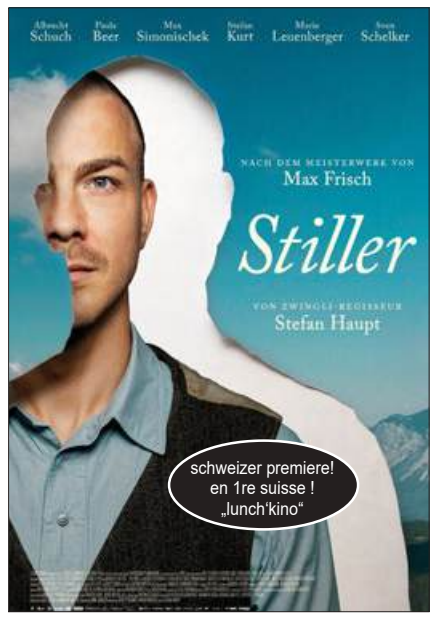
Tel. 076 759 82 98

Brühlstr. 47 - 2503 Biel Bienne

Gerne übernehmen wir Ihre Spritkosten bis zu Fr.30.- bei Verkauf!

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 09.10.–15.10.2025

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Rex 2	A BIG BOLD BEAUTIFUL JOURNEY	10 (12) / 139	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Lido 1	A CLOCKWORK ORANGE	16 / 137							20:15 E/d
Lido 1	AMRUM	12 / 93			13:30 D	13:30 D			
									18:00 D
			20:30 D	20:30 D	20:30 D	20:30 D	20:30 D	20:30 D	
Lido 2	ASPHALTE PUBLIC	6 (12) / 78	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f	18:15 D+F/d/f
Rex 2	ASPHALTE PUBLIC lunch'kino	6 (12) / 78	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f	12:30 D+F/d/f
Lido 2	C'ETAIT MIEUX DEMAIN	8 (8) / 103	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F
Apollo	DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA	14 (14) / 155			14:00 F	14:00 F			
Rex 2	DER PRANK	6 / 91			15:00 D	15:00 D			
Beluga	BAD GUY 2	6 (8) / 104	15:00 F		15:00 F		15:00 F		15:00 F
				15:00 D		15:00 D		15:00 D	
Apollo	DOWNTON ABBEY: THE GRAND FINALE	6 (12) / 123		17:30 E/df		17:30 E/df		17:30 E/df	
Rex 2	GABBY'S DOLLHOUSE: DER FILM	0 (6) / 98	14:45 F				14:45 F		14:45 F
				14:45 D				14:45 D	
Lido 1	GRAND PRIX OF EUROPE	0 (8) / 98			15:45 D		15:45 D		
			15:45 F	15:45 F		15:45 F		15:45 F	15:45 F
Lido 2	ICH WILL ALLES. HILDEGARD KNEF	12 / 98				11:00 D			
Apollo	IN DIE SONNE SCHAUEN	16 / 149	17:15 D/f		17:15 D/f		17:15 D/f		17:15 D/f
Lido 1	MARIA REICHE: DAS GEHEIMNIS DER NAZCA LINIEN	6 / 99	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	
Lido 1	MOLA - EINE TIBETISCHE GESCHICHTE	8 (12) / 84				11:15 OV/d			
Lido 2	MOMO	8 (12) / 100	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D
Rex 1	ONE BATTLE AFTER ANOTHER	14 (14) / 162	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df
Rex 2	ONE BATTLE AFTER ANOTHER	14 (14) / 162	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df
Rex 1	PARTIR UN JOUR	12 (14) / 98	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d
Rex 1	SCHULE DER MAGISCHEN TIERE 4	0 / 103	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D
Rex 1	STILLER lunch'kino	12 / 99	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f
Lido 2	TAFITI - AB DURCH DIE WÜSTE	6 / 81			14:00 D	14:00 D			
Apollo	THE CONJURING: LAST RITES	16 (16) / 135		20:15 F		20:15 F		20:15 F	
Apollo	THE SMASHING MACHINE	14 (16) / 122	20:15 E/df		20:15 E/df		20:15 E/df		20:15 E/df
Beluga	TRON: ARES	12 (14) / 120	17:30 F	17:30 F	17:30 F	17:30 F	17:30 F	17:30 F	17:30 F
			20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df



0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)
CINEVITAL
BIEL BIENNE

STELLEN / OFFRES D'EMPLOI

LE JOURNAL DU JURA a JOUR Deine Region dans ta poche RJB

Ajour, la plateforme d'information liée au Journal du Jura, qui privilégie l'information de proximité, le sport, la culture et qui est active dans la région du Jura bernois/Grand Chasseral et de Bienne recherche un-e:

JOURNALISTE RP / RESPONSABLE WEB DE LA RÉDACTION entre 80% et 100%

Ce poste implique une collaboration étroite avec le ou la secrétaire de rédaction.

Exigences:
- formation de journaliste RP reconnue
- excellentes connaissances de l'actualité du Grand Chasseral et de Bienne ainsi que des milieux sportifs
- maîtrise des principaux outils digitaux (graphisme, photo, montage vidéo)
- maîtrise des principaux réseaux sociaux
- intérêt marqué pour les nouvelles technologies et le suivi des développements dans le domaine
- goût pour le travail d'équipe et la formation des nouveaux collaborateurs
- grande disponibilité, flexibilité des horaires et sens de l'initiative
- précis(e) et consciencieux(se) dans l'exécution des tâches
- permis de conduire

Avantages:
- Une activité variée au cœur d'une rédaction régionale engagée.
- Un cadre de travail stimulant, en lien direct avec l'actualité locale et régionale.
- Des responsabilités éditoriales et une marge de créativité.
- Un environnement collaboratif où la qualité éditoriale est au centre des priorités.
- Des conditions de travail en adéquation avec le secteur.
- Travail en collaboration avec une rédaction expérimentée dans une entreprise en constant développement
- Outils de travail modernes

Lieu de travail: Bienne / Tavannes

Entrée en fonction: de suite ou à convenir

Si vous correspondez au profil recherché, vous voudrez bien adresser votre dossier complet avec photo à RJB SA, Ressources humaines, L'Orgerie 9, 2710 Tavannes ou par mail à administration@bnj.ch jusqu'au **17 octobre 2025**.

Renseignement auprès du rédacteur en chef adjoint Dan Steiner: 032 321 90 83

LE JOURNAL DU JURA a JOUR Deine Region dans ta poche RJB

Le Journal du Jura, média régional ancré dans la vie du Jura bernois/Grand Chasseral et de Bienne, afin de renforcer son équipe rédactionnelle, recherche un·e:

JOURNALISTE RP / SECRÉTAIRE DE RÉDACTION entre 80% et 100%

Missions principales:
- Travail d'édition : relecture, réécriture, séparation fait-commentaire, correction, titraille, légendes des photos
- Veiller à la hiérarchie des sujets, longueur des articles, illustrations
- Suivre l'actualité, traiter les dépêches d'agence
- Réaliser la mise en page des articles (logiciel InDesign), calibrer les textes et assurer l'attractivité des pages
- Collaborer étroitement avec les journalistes, photographes, graphistes et la direction éditoriale
- Veiller au respect des délais, à la qualité éditoriale globale et à la fluidité du flux rédactionnel
- Participer à la planification et à l'organisation des contenus (bouclage, hiérarchisation des sujets)

Exigences:
- Formation en journalisme RP reconnue
- Excellente maîtrise du français (orthographe, grammaire, style, esprit de synthèse)
- Intérêt marqué pour l'actualité régionale, nationale, internationale et sportive
- Bonne maîtrise du logiciel InDesign et des outils informatiques usuels
- Aisance rédactionnelle, sens de l'édition et goût du détail
- Capacité à travailler sous pression et à respecter des délais serrés
- Rigueur, rapidité d'exécution et esprit d'équipe
- Des connaissances de l'allemand ou d'un dialecte régional constituent un atout

Avantages:
- Une activité variée au cœur d'une rédaction régionale engagée.
- Un cadre de travail stimulant, en lien direct avec l'actualité locale et régionale.
- Des responsabilités éditoriales et une marge de créativité.
- Un environnement collaboratif où la qualité éditoriale est au centre des priorités.
- Des conditions de travail en adéquation avec le secteur.
- Travail en collaboration avec une rédaction expérimentée dans une entreprise en constant développement
- Outils de travail modernes

Lieu de travail: Bienne

Entrée en fonction: de suite ou à convenir

Si vous correspondez au profil recherché, vous voudrez bien adresser votre dossier complet avec photo à RJB SA, Ressources humaines, L'Orgerie 9, 2710 Tavannes ou par mail à administration@bnj.ch jusqu'au **17 octobre 2025**.

Renseignement auprès du rédacteur en chef adjoint Dan Steiner: 032 321 90 83

Der Funke springt über, als vier Sängerinnen 1999 im Vorkurs der Swiss Jazz School in Bern musikalisch zusammenfinden: Seither strahlen The Sparklettes vom heimischen A Cappella-Himmel. Zuerst als Hochzeitsband unterwegs, erweitern die Musikerinnen bald ihre stilistische Palette. Unterdessen tritt das ausdrucksstarke Quartett unter dem Lead von Xenia Zampieri mit einem vielfältigen Repertoire von Gospels über Pop-/Soul-Songs bis zu Jazz-Standards und Eigenkompositionen auf.

Frauenquartett/quatuor de femmes Comédie THE SPARKLETTES SO/DI, 12.10. Stadttheater/Théâtre municipal, 11.00.

Elles se rencontrent à l'école de jazz à Berne et les étincelles sont venues décorer les firmaments du chant a capella. Elles chantent d'abord pour un mariage, elles continuent avec Xenia Zampieri à la tête pour en arriver à un large répertoire de pop, jazz, soul et de propres compositions. Chacune pour soi suffirait à briller, le plaisir n'en est que plus grand, quand elles se mettent à quatre.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • **.filmpodiumbielbienne.ch**

CINEMA ITALIANO 02.10.-11.11.

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
SIRÂT
Oliver Laxe, FR, ES 2025, 115', Vo/d,f
09.10. Do/Je 19h00
12.10. So/Di 20h30

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
TEREZA O ÚLTIMO AZUL
Gabriel Mascaro, BR, MX, CL, NL 2025, 86', Ov/d,f
10.10. Fr/Ve 18h00
11.10. Sa/Sa 20h30
14.10. Di/Ma 19h00

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
CONFIDENZA
Daniele Luchetti, IT 2024, 136', I/d
10.10. Fr/Ve 20h30

TOMMI TATZE, DIE SINGENDE KATZE
J. Hamman & amp; S. Scrimgeour etc.
GB, LV, DE, CZ, 40', D ou F
11.10. Sa/Sa 15h00 (en Français)
12.10. So/Di 11h00 (auf Deutsch)

LE MERAVIGLIE
Alice Rohrwacher, IT, CH 2014, 110', Ov/d,f
11.10. Sa/Sa 18h00

VERGINE GIURATA
Laura Bispuri, IT, CH, DE, AL 2015, 87', Ov/f
12.10. So/Di 18h00

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
LA STORIA DEL FRANK E DELLA NINA
Paola Randi, IT, CH 2024, 106', I/d
13.10. Mo/Lu 18h00

KAOS
Paolo Taviani, Vittorio Taviani, IT 1984, 188', I/d
13.10. Mo/Lu 20h30

KINOS

CINEDOME
kitag.ch

GRENCHEN, REX
«MOMO», MI: 16.00.
«DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA - INFINITY CASTLE», MI: 20.00.
«SCHULE DER MAGISCHEN TIERE 4», MI: 14.00.

INS, INSKINO
«L'ATTACHEMENT», MI: 20.00.
«QUAND VIENT L'AUTOMNE», FR/SA/SO: 20.00.
«DIE SCHULE DER MAGISCHEN TIERE 4», SA/SO: 14.00.

LYSS, APOLLO
«ONE BATTLE AFTER ANOTHER», MI: 20.00.
«DIE SCHULE DER MAGISCHEN TIERE 4», MI: 14.00.
«KIK: HORS NORMES», FR: 18.00, SO: 10.30.

CINÉMAS

BÉVILARD, PALACE
«DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA - LA FORTERESSE INFINIE», DI: 16.00.
«UNE BATAILLE APRÈS L'AUTRE», ME/DI: 20.00, VE/SA: 20.30.
«UN SIMPLE ACCIDENT», JE: 20.00, SA: 17.00.

LA NEUVEVILLE, CINÉ
«REGARDE», ME: 20.30, DI: 17.00..
«SIRÂT», VE: 20.30.
«LES SCHTROUMPFS», SA/DI: 14.00.
«PRIS AU PIÈGE», SA/DI: 20.30.
«MOI QUI T'AIME», MA: 20.30.

MOUTIER, CINOCHE
«UN SIMPLE ACCIDENT», JE: 20.00, SA: 17.30 version originale sous titrée français.
«DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA LA FORTERESSE INFINIE», VE: 20.30 en version originale sous titrée français, DI: 16h30 en version française.
«UNE BATAILLE APRÈS L'AUTRE», SA: 20.30 version française.
«SIRÂT», DI: 20.00 version originale sous titrée français-allemand.

SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«SIRÂT», DI: 17.10.
«TROP CHAUD», JE/DI: 20.10.
«KONTINENTAL '25», ME: 20.30.
«CONFIDENTE», SA: 14.30, MA: 20.30.
«VERMIGLIO», DI: 14.30.
«MAC PAT LE CHAT CHANTEUR», ME: 14.20.

TAVANNES, ROYAL
«SUPER GRAND PRIX», ME/JE/LU: 14.00, VE: 17.00, SA/DI: 10.00.
«TRON: ARES», ME/VE/LU: 20.00, JE/DI: 17.00, SA: 21.00, MA: 14.00.
«DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA LA FORTERESSE INFINIE», JE/MA/DI: 20.00, SA: 17.00.

TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«GABBY ET LA MAISON MAGIQUE - LE FILM», ME: 18.00, JE/VE/SA/LU: 15.00, DI: 14.00.
«TROP CHAUD - UNE BOUFFÉ D'ESPOIR», ME: 18.00. En présence du réalisateur.
«UNE BATAILLE APRÈS L'AUTRE», ME: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.45.
«À BOUT DE SOUFFLE», JE/MA: 18.00, DI: 20.15.
«THE SALT PATH», JE: 20.00, VE/SA: 18.00, LU: 20.15.
«MACPAT - LE CHAT CHANTEUR», DI: 10.00.
«UN SIMPLE ACCIDENT», LU: 18.00.
«LE RÉPONDEUR», MA: 14.30.
Ciné Après-midi en collaboration avec Seniors Actifs et Pro Senectute.
«LES BARBARES», MA: 20.00.
Précédé d'une introduction et suivi d'une discussion.

LIGERZER LÄSET SUNNTIGE 11./12.10.
Das Winzerfest am Bielersee mit offenen Weinkellern, Marktständen, kulinarischen Spezialitäten.
laeset-sunntige.ch

MEIN AUSGEHTIPP
MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Ich habe die Angewohnheit, Bücher laut vorzulesen. Wenn ich meine Lieblingsautoren Stefan Zweig, Guy De Maupassant oder Driss Chraïbi lese, versuche ich mir die Klangfarbe ihrer Stimme vorzustellen, während ich ihre Texte geniesse. Leider weiss niemand, wie sie geklungen hat. In diesem Sinne gibt es nichts Schöneres, als öffentlichen Lesungen beizuwohnen. Das wird am Donnerstag um 19 Uhr in der Buchhandlung Bostryche in Biel der Fall sein, wo die deutschsprachige Autorin Mariann Bühler ihren ersten Roman «Verschiebung im Gestein» vorstellt, in dem sie drei Figuren begleitet, die sich nicht kennen, aber durch ihre Region, ihr Dorf und die drängende Frage, wie sich ihr Leben entwickeln wird, miteinander verbunden sind. Es soll ein ausgezeichneter Roman sein. Das trifft sich gut: Ich liebe Bücher, die mich sprachlos machen!»

«J'ai pour habitude de lire les livres à haute voix. Quand je lis mes auteurs préférés, Stefan Zweig, Guy De Maupassant ou Driss Chraïbi, j'essaie d'imaginer le timbre de leur voix au moment de savourer leurs écrits. Hélas, nul ne sait à quoi elle ressemblait. En ce sens, il n'y rien de plus beau que d'assister à des lectures publiques. Ce sera le cas jeudi à 19 heures à la librairie Bostryche de Bienne où l'auteure alémanique Mariann Bühler fera le vernissage de son premier roman «Verschiebung im Gestein» dans lequel elle suit trois personnages qui ne se connaissent pas, mais sont liés par leur région, leur village et la question urgente de savoir comment leur vie va évoluer. Il paraît que c'est un excellent roman. Ça tombe bien: j'aime les livres qui me laissent sans voix!»

AUSSTELLUNGEN
EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:

LOKAL-INT, Alexeï Aad Monney, Zürich; proposé par Stirnimann Stojanovic. DO: 19.30.

SAINT-IMIER, Espace Noir, «Carving Dissensus», Vernissage et soirée concerts: 11.10., 18.00. Tous les jours 10.00-22.00, sauf les lundis. Jusqu'au 18 décembre.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

ART GALLERY YKOONS, rue de l'Union 18, Expo permanente «Urban Places». De la crypto à l'art numérique, Ykoons dévoile une série exclusive d'interprétations digitales des lieux emblématiques de la Suisse. MI-FR: 11.00-17.00, SA: 11.00-16.00.
BENEVOL KANTON BERN, Bahnhofstrasse 30, Werke von Vasilis Georgas. Ouevres de Vasilis Georgas.
HIRSLANDEN KLINIK LINDE, Bilder Acryl-Mischtechnik von Suzanne Zweifel. Bis auf weiteres.
HOTEL ARTIST, Andreas Burkhalter «ART ABC COLOURS». Bis 20. Dezember. Jusqu'au 20 décembre.
KUNSTHAUS BIEL, Alexandra Bircken «SomaSemaSoma», Gregory J. Markopoulos «Film as Film, Archive as Creation». MI/FR: 12.00-18.00.
KUNSTHAUS BIEL, Hudinilson JR. «Echoes in Xerox» und Jean-Charles De Quillaco «Dady is Home». Bis 30. November. MI/DO/FR: 12.00-18.00, SA/SO: 11.00-18.00.
KRONE, «This Chapter begins twice» Ève Gabriel Chabano, Frontroom, «SOMA7» Yen Chun Lin, Backroom. Bis 18. Oktober.
NMB, «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung. Exposition permanente.
NMB, Sonderausstellung «Schatzkammer Wald». Bis 11. Januar 2026. Exposition spéciale jusqu'au 11 janvier 2026.
PHOTOFORUM PASQUART, «De l'Ombre à la Lumière», Peggy Kleiber. «Belonging Is a Strange Feeling», Ana Brankovic. Bis 30. November.
PIETERLEN, Schlössli, Rita Bigler, 42 Bilder in verschiedenen Techniken. Täglich von 08.00-21.00.
STADTBIBLIOTHEK, «Bieler Schätze» aus der Städtischen Kunstsammlung Biel: Werke von Susanne Muller. Im Treppenhaus. Bis 7. November.
MOUTIER, Galerie du Passage, Christine Aymon «Sauvage intérieur». JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 19 octobre.
SAINT-IMIER, La Roseraie EMS, «Exposition diverse et variée». Valentina Patthey et Olga Gordon. Ouvert 7 jours sur 7 de 13.00-18.00. Jusqu'au 10 octobre.
TRAMELAN, CIP, «Martha Zaugg et Brigitte Schneider, aquarelles. LU-VE: 08.00-20.00, SA: 14.00-20.00, DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 8 novembre.
VINELZ, Galerie, Dorfstrasse 8, Kurt Sommer, «pas encore 80». SA/SO: 14.00-17.00. Bis 19. Oktober.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

08.10. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE
UND AUSSERDEM ...
DE PLUS...

TRAMELAN, CIP, Mercred'histoires. Les conteuses d'Arôme Rouge nous plongeront dans des univers fantastiques. 15.30.

09.10. DONNERSTAG JEUDI

UND AUSSERDEM ...
DE PLUS...

BOSTRYCHE, Buchhandlung, Lesung, Diskussion und Signierung. Buchvernissage Mariann Bühler «Verschiebung im Gestein». 19.00.

10.10. FREITAG VENDREDI

KONZERTE
CONCONCERTS

ATOMIC CAFÉ, «Noir & Gerber». Soul, Blues. 21.00.
LITERATURCAFÉ, «Mein einziger Freund». Jazz. 20.00.

UND AUSSERDEM ...
DE PLUS...

VINELZ, Alte Landi. Bar ab 21.00.

11.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE
CONCERTS

LE SINGE, «Les Residenz: Valeria Peschko», 21.00.

12.10. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE
CONCERTS

LE SINGE, «Milonga». Tango Argentino. 17.00.

BELLELAY, Abbatiale, «Dialogue à trois Orgues». Olivier Wyrwas, Kamran Mercier et Antonio Garcia. 17.00.

THEATER
THÉÂTRE

STADTTHEATER, Bourgkonzerte, The Sparklettes, Frauenquartett mit «Helvetia bockt». Gastspiel. 11.00.

14.10. DIENSTAG MARDI

KONZERTE
CONCERTS

LITERATURCAFÉ, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

THEATER
THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Phädra». 19.30. Nachgespräch nach der Vorstellung. 21.00

Verstehen Sie Bärndütsch?
Comprenez-vous le Bärndütsch?

Wie ne Olgötz = **starr oder stumm/être pétrifié**
Vo Pontius zu Pilatus = **von einer Stelle zur anderen/dépasser les bornes**
Über d'Schnuer houe = **die Grenzen überschreiten/dépasser les bornes**
Wie am Schnüerli = **reibungslos/sans difficulté**
Ke Schuss Pulver wärt = **nichts taugen, wertlos/être sans valeur**

Auflösung von Seite 2.
Solution de la page 2.

HAUSLIEFERDIENST
LIVRAISON À DOMICILE
15.- CHF
Biel/Bienne & Nidau
bis / jusqu'à 10 kg
032 365 80 80
velokurierbiel.ch

christmas-sessions.ch
CHRISTMAS SESSIONS BIEL/BIENNE
Kongresshaus/Palais des Congrès Biel/Bienne 20. - 23. 11. 2025

Mit der Zeitmaschine in die Zukunft – wo alles viel besser ist? Ein Jux aus Frankreich.

C'était mieux demain ★★★

Vorsicht, Madame Dupuis, gleich gibts einen Klaps auf den Po! (Elsa Zylberstein, Didier Bourdon).

Attention, Madame Dupuis, vous allez recevoir une claque sur les fesses! (Elsa Zylberstein et Didier Bourdon).

VON LUDWIG HERMANN

Kann man lachen? In «C'était mieux demain» kann man schmunzeln. Das Publikum kann sich freuen auf ein Festival von Klischees, fein präpariert und dargestellt von einem Paar, das sich nicht schämt, tollpatschig aus den Fünfzigern ins Jahr 2025 katapultiert zu werden.

Die Idee ist nicht neu. Filme gab's schon immer, die zeigen, wie Ewiggestrige irgendwo steckengeblieben sind. Die immer noch mit Geld hantieren oder auf der Post das gelbe Einzahlungsbüchlein zücken. Oder im Zug Zeitung lesen und nicht verstehen, warum die Passagierin vis-à-vis unablässig in ihr Handy starrt.

Füdlibürger. Zum Auftakt von «C'était mieux demain» radelt ein Briefträger im Zeichentrickstil durch die Stadt und wird erst real, wenn er das Haus von Hélène und Michel Dupuis erreicht hat: dem Prototyp von einem Füdlibürger-Ehepaar. Mama Hélène Dupuis hat eben den Frühstückstisch gedeckt und den Kinder serviert. Dann tritt Papa Michel Dupuis auf: Eine Zigarette rauchend kommt er an den Tisch, verlangt seine Tasse Kaffee und wird bedient. Willkommen in den Fünfzigerjahren!

Monsieur Dupuis arbeitet auf einer Bank. Bevor er in sein Auto steigt, verabschiedet er sich von Ehefrau Hélène, nennt sie «meine kleine Taube» und gibt ihr einen Klaps auf den Po. Als «Conseiller de Crédit» behandelt Dupuis die Kunden als Deppen und spielt beim Herrn Direktor den Unterhund. Unterdessen daheim: Hausfrau Hélène putzt und fegt und bügelt und kocht – und leistet sich einen Fauxpas: Ohne Michel zu fragen, hat sie eine Waschmaschine gekauft.

Explosion. Michel, der Herr des Hauses, ist ausser sich. Nach bösen Worten folgt in der Waschküche ein Handgemenge – die Kellerlampe flackert, es gibt eine Explosion – und das streitlustige Ehepaar Dupuis landet dank unerklärlichen Kräften im Jahr 2025. Wo es Roboter gibt, die mündliche Befehle aufnehmen; wo tollkühne Menschen auf Scootern (einst Trottinett genannt) durch die Gegend rasen; wo sich die Dupuis-Tochter Jeanne aus einer Heultrine zu einer selbstsicheren jungen Frau gewandelt hat.

«C'était mieux demain» ist ein übermütiger Jux, der Ewiggestrigen, oft mit Ironie, hie und da mit dem Vorschlaghammer die Augen öffnet. Als eine Feministin, die sich mit ihrem Spielfilmerstling Luft verschafft, darf Regisseurin Vinciane Millereau nicht betrachtet werden. Da bleibt sie zu oberflächlich. Für Frohsinn sorgen die beiden Hauptdarsteller Elsa Zylberstein als Hélène (leider etwas zu zickig) und Didier Bourdon als glaubwürdiger Michel. Kunststück: «Mein Vater war sein Vorbild: der Archetyp eines autoritären Patriarchen», sagt die Regisseurin. «Didier musste nur leicht übertreiben.» ■

Dans la machine à voyager dans le temps vers le futur… tout sera-t-il vraiment mieux demain? Une farce qui nous vient de France.

PAR LUDWIG HERMANN

Peut-on en rire? Disons que l'on peut en sourire. «C'était mieux demain» transporte le public de l'insouciance de 1950 jusqu'à nos jours, via un festival de clichés finement mitonnés, interprétés par un couple qui débarque avec la maladresse des us et coutumes des années cinquante en 2025.

L'idée n'est pas nouvelle. Il y a toujours eu des films qui montrent des gens qui sont restés coincés dans le passé. Des gens qui manipulent encore de l'argent liquide ou qui sortent le petit carnet jaune de la poste pour régler leurs paiements; sans oublier ceux qui lisent le journal dans le train et ne comprennent pas pourquoi la passagère assise en face d'eux est constamment collée à son téléphone portable.

Petits bourgeois. Au début de «C'était mieux demain», on voit un facteur pédaler dans la ville à la manière d'un dessin animé. L'image devient réelle lorsqu'il arrive à la maison d'Hélène et Michel Dupuis, le couple de petits bourgeois par excellence. Maman, Hélène Dupuis, vient de dresser la table du petit-déjeuner et de servir les enfants. Puis, papa, Michel Dupuis, entre en scène: il arrive à table en fumant une cigarette, réclame sa tasse de café et se fait servir. Bienvenue dans les années cinquante!

Monsieur Dupuis travaille dans une banque. Avant de monter dans sa voiture, il dit au revoir à son épouse Hélène, la surnomme «ma petite colombe» et lui donne une petite claque sur les fesses. En tant que conseiller de crédit, Monsieur Dupuis traite ses clients comme des imbéciles et joue le rôle de chien de garde auprès de son directeur. Pendant ce temps, à la maison, Hélène, la femme au foyer, fait le ménage, balaye, passe l'aspirateur, cuisine et… commet une erreur: elle a acheté une machine à laver sans demander l'avis de Michel.

Explosion. Michel, le maître de maison, est hors de lui. Après des paroles acerbes, une bagarre éclate dans la buanderie. La lampe du sous-sol se met à clignoter, puis, il y a une explosion! Le couple, en pleine dispute, se retrouve, grâce à des forces inexpliquées, en 2025: là où des robots enregistrent des commandes vocales; où de téméraires pilotes se déplacent à toute allure sur des scooters (autrefois appelés trottinettes); où Jeanne, la fille de la famille Dupuis, se transforme de pleureuse en jeune femme sûre d'elle.

«C'était mieux demain» est une farce audacieuse qui ouvre les yeux des nostalgiques invétérés, parfois avec ironie, parfois à coups de boutoir. On ne peut comparer la réalisation de ce troisième long métrage, trop superficiel, de Vinciane Millereau avec son premier qui lui avait valu une réputation de féministe. Les deux acteurs principaux apportent une franche gaieté au film: Elsa Zylberstein dans le rôle d'Hélène (un peu trop capricieuse) et Didier Bourdon (crédible) dans celui de Michel. C'est un tour de force: «Il a pris mon père comme modèle: l'archétype du patriarche autoritaire», dit la réalisatrice. «Didier n'a eu qu'à exagérer un peu.» ■

Darsteller/Distribution:
Elsa Zylberstein, Didier Bourdon
Buch & Regie/Scénario & réalisation:
Vinciane Millereau (2025)
Dauer/Durée: 103 Minuten/103 minutes
Im Kino/Au cinéma: LIDO 2

Spezialvorstellung / Séance spéciale

«Stiller»

Der millionenfach verkaufte und in 34 Sprachen übersetzte Roman «Stiller» von Max Frisch kommt nach 70 Jahren erstmals ins Kino. Regisseur Stefan Haupt («Zwingli», «Der Kreis») verleiht dem Literaturklassiker einen neuen Anstrich, bleibt aber dem Thema des grossen Schweizer Schriftstellers Max Frisch treu. In den Hauptrollen: Paula Beer («Undine»), Albrecht Schuch («Systemsprenger»), Marie Leuenberger («Die göttliche Ordnung»), Max Simonischek («Zwingli»), Stefan Kurt (Filmreihe «Allmen»).

Der Film «Stiller» wird am Freitag, 17. Oktober 2025, um 18.00 Uhr im Kino Rex 2 in einer Sondervorstellung gezeigt. Anwesend: Regisseur Stefan Haupt.

In Zusammenarbeit mit der Cinevital AG verlost Biel Bienne je 5x2 Tickets. Senden Sie zur Teilnahme an der Auslosung bis Freitag, 10. Oktober 2025, eine E-Mail mit dem Betreff «Stiller» sowie der Absenderadresse an: tickets@bielbienne.com

Le roman «Stiller» de Max Frisch, vendu à des millions d'exemplaires et traduit en trente-quatre langues, est adapté pour la première fois au cinéma septante ans après sa parution. Le réalisateur Stefan Haupt («Zwingli, le réformateur», «Le Cercle») donne une nouvelle dimension à ce classique de la littérature, tout en restant fidèle à l'œuvre du grand écrivain suisse, Max Frisch. Dans les rôles principaux, on trouve: Paula Beer («Ondine»), Albrecht Schuch («Systemsprenger»), Marie Leuenberger («Les Conquérantes»), Max Simonischek («Zwingli, le réformateur»), Stefan Kurt (série «Allmen»).

Le film «Stiller» sera projeté en séance spéciale le vendredi 17 octobre 2025, à 18 heures, au cinéma Rex 2, en présence du réalisateur Stefan Haupt.

En collaboration avec Cinevital AG, Biel Bienne tire au sort 5 fois 2 places. Pour participer, envoyez vos coordonnées par courriel à l'adresse tickets@bielbienne.com, jusqu'au vendredi 10 octobre 2025, midi, en mentionnant «Stiller».

Die Verfilmung von Max Frischs Literaturklassiker von «Zwingli»-Regisseur Stefan Haupt.

Stiller ★★(★)

Dem richtigen Stiller auf der Spur: Stillers Ehefrau Julika und ihr Anwalt, Dr. Bohnenblust (Paula Beer und Stefan Kurt).

Sur la piste du vrai Stiller: l'épouse, Julika, et son avocat, Dr. Bohnenblust (Paula Beer et Stefan Kurt).

VON LUDWIG HERMANN

«Ich bin nicht Stiller!» So beginnt Max Frischs Roman über eine dubiose Figur, die nicht «Stiller» heissen will. Dieser erste Satz im 1954 erschienen Familienroman machte den Autor und sein Werk berühmt: «Stiller» wurde millionenfach verkauft, in 34 Sprachen übersetzt – jetzt kommt er nach über 70 Jahren ins Kino.

An die Verfilmung von «Stiller» wagte sich der 64-jährige Zürcher Filmemacher Stefan Haupt. Ein «gewissenhafter» Regisseur, der seine Arbeit mit Ernst angeht, der sich keine Extravaganzen leistet. In Filmen wie «Zwingli» etwa, dem Schweizer Reformator, ein historisches Werk – der erfolgreichste Schweizer Film des Jahres 2019.

Neblige Reise. Stiller, die Titelfigur (Albrecht Schuch), sitzt im Zug. Eine neblige Landschaft (symbolisch: neblig, schemenhaft wie die Story) flitzt vorbei. Die Coupé-Tür öffnet sich, der Kondukteur schaut herein: «Na, wohin geht die Reise, Herr Stiller?» «Ich bin nicht Stiller!», brüllt der Angesprochene, der hier offenbar kein Unbekannter ist. «Mein Name ist White, James Larkin White aus Carlsbad, New Mexico!»

Nach der Ankunft wird der Mann mit dem «doppelten Namen» verhaftet. Die Polizei ist überzeugt, den vor sieben Jahren verschwundenen Bildhauer Anatol Stiller endlich gefunden zu haben. Gesucht wird der 30-jährige Künstler wegen seiner Verwicklung in einer politischen Affäre. Um ihn zu überführen, bittet der Staatsanwalt (Max Simonischek) Stillers Ehefrau Julika um Hilfe. Doch auch sie (Paula Beer), eine Balletttänzerin, die mit Stiller eine schwierige Ehe geführt haben soll, kann nicht helfen.

Wärter Knobel. Die schönste Szene: Stiller in der Gefängniszelle. Das Essen wird gebracht. Der Wärter wirkt nicht mürrisch (wie in den meisten Gefängnisfilmen), er schiebt das Essen nicht durchs Guckfenster, er bringt es auf den Tisch. Und als der Gefangene zu reden beginnt, rückt Wärter Knobel (Marius Ahrendt) näher, setzt sich und lauscht, was Stiller, pardon, was der Abenteurer James Larkin White in den Steppen von Carlsbad, New Mexico, erlebt hat.

Erlebnisse, die – in Bilder umgesetzt – dem etwas steif geratenen Edel-Krimi mehr Schwung verliehen hätten. White (1882-1946) war ein amerikanischer Cowboy und Höhlenforscher. Er gilt als Erforscher der berühmten Tropfsteinhöhlen von Carlsbad, New Mexico. White vertraute seine Story einem New York Times-Reporter an: «Seine Geschichte war eines der faszinierendsten Abenteuer, das ich je gehört habe.»

Rätsel. Wie nur kam Max Frisch auf die White-Story? Und wie nur hat sie Stefan Haupt nicht verwendet? Sie hätte gar nicht schlecht in seinen Film «Stiller» gepasst. ■

Darsteller/Distribution:
Albrecht Schuch, Paula Beer, Sven Schelker, Max Simonischek, Marie Leuenberger, Stefan Kurt, Marius Ahrendt
Buch & Regie/Scénario & réalisation:
Stefan Haupt (2025)
Dauer/Durée: 99 Minuten/99 minutes
Im Kino/Au cinéma: REX 1 (LUNCH'KINO)

Le film, adapté du classique de la littérature «Stiller», de Max Frisch, par le réalisateur de «Zwingli», Stefan Haupt.

PAR LUDWIG HERMANN

«Je ne suis pas Stiller!» Les premiers mots du roman de Max Frisch prononcés par un personnage louche qui refuse d'être appelé «Stiller». Cette première phrase du roman paru en 1954 a rendu célèbre l'écrivain et son œuvre: «Stiller» s'est vendu à des millions d'exemplaires et a été traduit en trente-quatre langues. Septante ans plus tard, l'œuvre de Max Frisch est adaptée au cinéma par Stefan Haupt, qui a osé se lancer dans le tournage.

Le sérieux du réalisateur zurichois «consciencieux», âgé de 64 ans, ne laisse aucune place à l'extravagance. C'était déjà le cas dans son film historique «Zwingli», consacré à la vie du réformateur suisse: le film suisse le plus populaire de l'année 2019.

Voyage dans le brouillard. Stiller, le personnage clé (Albrecht Schuch), est assis dans un train. Un paysage brumeux (qui tient du symbole: une brume floue comme l'histoire) défile à toute vitesse. La porte du compartiment s'ouvre, le contrôleur entre. «Où allez-vous, Monsieur Stiller?» L'homme s'écrie: «Je ne suis pas Stiller!» Il semble qu'on le confonde avec une personnalité connue. «Je m'appelle White, James Larkin White, de Carlsbad, au Nouveau-Mexique!»

Après son arrivée, l'homme au «double nom» est arrêté. La police est persuadée d'avoir enfin mis la main sur le sculpteur Anatol Stiller, porté disparu depuis sept ans. L'artiste de 30 ans, recherché pour son implication dans une affaire politique. Pour le confondre, le procureur (Max Simonischek) demande l'aide de Julika, une danseuse de ballet, l'épouse de Stiller (Paula Beer). Mais elle, qui aurait vécu une relation douloureuse avec son mari, n'est pas davantage d'une grande aide.

Knobel le gardien. La plus belle scène: Stiller, prisonnier dans une cellule. On lui apporte son repas. Le gardien n'a pas l'air grognon (contrairement à la plupart des films carcéraux), il ne fait pas passer la nourriture par le guichet de la cellule, il la dépose sur la table. Et lorsque le prisonnier se met à parler, le gardien Knobel (Marius Ahrendt) s'approche, s'assoit et écoute ce que Stiller… pardon, l'aventurier James Larkin White a vécu dans les steppes de Carlsbad, au Nouveau-Mexique.

Des expériences qui, si elles avaient été traduites en images, auraient apporté plus de dynamisme à ce polar un peu trop conventionnel. James Larkin White (1882-1946) était un cow-boy et explorateur de grottes américain. Il est considéré comme l'explorateur des célèbres grottes de Carlsbad, au Nouveau-Mexique. White a confié son histoire à un reporter du New York Times. «Son histoire était l'une des aventures les plus fascinantes que j'aie jamais entendues.»

Mystère. Comment Max Frisch est-il tombé sur l'histoire palpitante de James Larkin White? Et pourquoi donc Stefan Haupt ne s'en est-il pas servi? Elle aurait très bien pu trouver sa place dans son film «Stiller». ■

Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★★ ausgezeichnet / excellent ★★★ sehr gut / très bon ★★ gut / bon ★ Durchschnitt / médiocre – verfehlt / nul